
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 粗略翻译(rough Translation) 000001

2. 粗略翻译(rough Translation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粗略翻译(Rough Translation)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction December 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十二月 - .

这篇电子文本出自1954年12月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[rʌf] [trænz'leɪʃ(ə)n]
Rough Translation
粗糙的 翻译

粗略翻译

[baɪ] [dʒiːn] [em] . ['dʒænɪs]
By JEAN M . JANIS
经过 牛仔裤 M . 珍妮丝

作者：珍妮·M·贾尼斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['hʌntə(r)]
Illustrated by Hunter
插图 经过 猎人

亨特插图

[doʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] - ['eni] [mɔː(r)] .
Don't be ashamed if you can't blikkel any more .
不 是 羞愧 如果 你 不能 - 任何 更多的 .

如果你再也做不了 blikkel 了，也不要感到羞愧。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] - .
It's because you couldn't help framishing .
它是 因为 你 不能 帮助 - .

这是因为你忍不住要进行框架设置。

-
hurgub
-

赫尔古布

, " [sed] [ðə; ði] [teɪp] [rɪ'kɔːdə(r)] .
, " said the tape recorder .
, " 说 这 磁带 录音机 .

“录音机说道。”

" [dʒʌst] [laɪk] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [bleə(r)] , [ɪts] - , [səʊ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] - ,
" Just like I told you before , Dr . Blair , it's krandoor , so don't expect to vrillipax ,
" 只是 喜欢 我 讲述 你 前 , 博士 . 布莱尔 , 它是 - , 所以 不 预计 到 - ,

"就像我之前跟你说过的，布莱尔博士，这是克兰多尔，所以别指望能vrillipax，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dʒʌst] [woʊnt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] .
because they just won't stand for any .
因为 他们 只是 惯于 站立 为了 任何 .

因为他们绝不容忍任何异议。

[ðeid] ['suːnə(r)] - . "
They'd sooner framish . "
他们会 很快 - . "

他们宁愿选择失败。

" - ?
" Framish ?
" - ?

"Framish？"

" ['dʒɒnəθən] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [pleɪd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] , ['tɪni] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l] .
" Jonathan heard his own voice played back by the recorder , tinny and slightly nasal .
" 乔纳森 听到 他的 自己的 嗓音 玩 后退 经过 这 录音机 , 锡制的 和 轻微地 鼻腔 .

乔纳森听到录音机播放出自己的声音，声音尖锐，略带鼻音。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['iːstən] ? "
" What is that , Mr . Easton ? "
" 什么 是 那 , 先生 . 伊斯顿 ? "

"那是什么，伊斯顿先生？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

"你知道。

[laɪk] [wen] [juː; jʊ] - .
Like when you guttip .
喜欢 什么时候 你 - .

就像你吃到肠衣一样。

- [get] ['ɔːfli] - .
Carooms get awfully bevvergrit .
- 得到 非常 - .

卡鲁姆斯很容易沾上饮料渣。

[waɪ] , [ai] [sɔː] [wʌn] ['æktʃuəli] — "
Why , I saw one actually — "
为什么 , 我 锯 一 实际上 — "

"哎呀，我竟然真的看到了一个——"

" [lets] [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
" Let's go back a little , shall we ?
" 我们来吧 去 后退 一个 小的 , 将 我们 ?

我们稍微回顾一下，好吗？

" ['dʒɒnəθən] [sə'dʒestid] .
" Jonathan suggested .
" 乔纳森 建议 .

乔纳森建议道。

" [wɒt] [dʌz] - [miːn] ?
" What does shurgub mean ?
" 什么 做 - 意思是 ?

“shurgub是什么意思？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hʌmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [teɪp] [hwɜːd] .
" There was a pause while the machine hummed and the recorder tape whirred .
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 机器 哼唱 和 这 录音机 磁带 嗡嗡作响 .

机器嗡嗡作响，录音带发出嗡嗡声，期间停顿了一会儿。

['dʒɒnəθən] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['iːstənz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ðæt] .
Jonathan remembered the look on Easton's face when he had asked him that .
乔纳森 记得 这 看 在 伊斯顿的 脸 什么时候 他 有 问 他 那 .

乔纳森还记得他问伊士顿这个问题时，伊士顿脸上的表情。

['iːstən] [hæd; həd] ['pʊld] [ə'weɪ] ['slaɪtli] , [maʊθ] ['əʊpən] , [aɪz] [hɜːt] .
Easton had pulled away slightly , mouth open , eyes hurt .
伊斯顿 有 拉 离开 轻微地 , 嘴 打开 , 眼睛 伤害 .

伊斯顿微微后退，张着嘴，眼睛很疼。

" [waɪ] — [waɪ] , [ai] [təʊld] [juː; jʊ] !
" Why — why , I told you !
" 为什么 — 为什么 , 我 讲述 你 !

“为什么——为什么，我告诉过你！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] .
" he had shouted .
" 他 有 喊叫 .

他曾大声喊叫。

" [wiːks] [ə'gəʊ] !
" Weeks ago !
" 周 前 !

几周前！

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[doʊnt] [juː; jʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ?
Don't you blikkel English ?
不 你 - 英语 ?

你不懂英语吗？

" ['dʒɒnəθən] [bleə(r)] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Jonathan Blair reached out and snapped the switch on the machine .
" 乔纳森 布莱尔 达到 出去 和 啪啪 这 转变 在 这 机器 .

乔纳森·布莱尔伸手按下了机器上的开关。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] .
Putting his head in his hands , he stared down at the top of his desk .
推杆 他的 头 在 他的 双手 , 他 凝视 向下 在 这 顶部 的 他的 桌子 .

他双手抱头，低头盯着办公桌的顶部。

[juː; jʊ] ['lɜːnɪd] ['nævəhəʊ][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] ['fɪəsli] .
You learned Navajo in six months , he reminded himself fiercely .
你 学习 纳瓦霍 在 六 几个月 , 他 提醒 他自己 激烈地 .

“你只用了六个月就学会了纳瓦霍语,”他坚定地提醒自己。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['haɪli] [skɪld] ['lɪŋgwɪst] .
You are a highly skilled linguist .
你 是 一个 高度 熟练 语言学家 .

你是一位技艺精湛的语言学家。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[doʊnt][juː; jʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ?
Don't you blikkel English ?
不 你 - 英语 ?

你不懂英语吗?

[iː] [grəʊn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [saɪk] .
e groaned and started searching through his briefcase for the reports from Psych .
e 呻吟 和 开始 搜索 通过 他的 公文包 为了 这 报告 从 心理学 .

他呻吟了一声，开始在公文包里翻找心理学报告。

['iːstən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] .
Easton must be insane .
伊斯顿 必须 是 疯狂的 .

伊斯顿一定是疯了。

[hiː; hi][mʌst; məst] !
He must !
他 必须 !

他必须这样做!

[rə'mɪrɛz] [sez] [ɪts] [nəʊ]['læŋgwɪdʒ] .
Ramirez says it's no language .
拉米雷斯 说道 它是 不 语言 .

拉米雷斯说这不是语言。

['stəutən] [sez] [ɪts] [nəʊ]['læŋgwɪdʒ] .
Stoughton says it's no language .
斯托顿 说道 它是 不 语言 .

斯托顿说这不是一种语言。

[ænd; ənd][ai] , ['dʒɒnəθən] [θɔːt] ['sævɪdʒli] , [seɪ] [ɪts] [nəʊ]['læŋgwɪdʒ] .
And I , Jonathan thought savagely , say it's no language .
和 我 , 乔纳森 想法 野蛮地 , 说 它是 不 语言 .

而我，乔纳森恶狠狠地想，说它根本就不是一种语言。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

['mɑːdʒəri] ['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] .
Margery tiptoed into the study with a tray .
玛格丽 踮着脚尖 进入 这 学习 和 一个 托盘 .

玛格丽蹑手蹑脚地端着托盘走进书房。

" [bʌt; bət] [saɪk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [saɪk] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" But Psych , " he continued aloud to her , " Psych says it must be a language because ,
" 但 心理学 , " 他 持续 大声 到 她 , " 心理学 说道 它 必须 是 一个 语言 因为 ,

"但是，Psych，"他继续大声对她说，"Psych说这一定是一种语言，因为，

[ðeɪ] [seɪ] , ['iːstən] [ɪz] [nɒt] [ɪn'seɪn] ! "
they say , Easton is not insane ! "
他们 说 , 伊斯顿 是 不是 疯狂的 ! "

他们说，伊斯顿没疯！

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [saɪd] ['mɑːdʒəri] , ['blɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [aɪz] .
" Oh , dear , " sighed Margery , blinking her pale blue eyes .
" 哦 , 亲爱的 , " 叹了口气 玛格丽 , 眨眼 她 苍白 蓝色的 眼睛 .

"哦，天哪，"玛格丽叹了口气，眨了眨她浅蓝色的眼睛。

" [ðæt] [ə'gen] ?
" That again ?
" 那 再次 ?

又是那件事?

" [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" She set his coffee on the desk in front of him .
" 她 放 他的 咖啡 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

她把他的咖啡放在他面前的桌子上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒnəθən] .
" Poor Jonathan .
" 贫穷的 乔纳森 .

可怜的乔纳森。

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [gɪv] [ʌp] ? "
Why doesn't the Institute give up ? "
为什么 不 这 研究所 给 向上 ? "

为什么研究所还不放弃?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] .
" Because they can't .
" 因为 他们 不能 .

因为他们做不到。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [sæt] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['kɒfi] .
" He reached for the cup and sat glaring at the steaming coffee .
" 他 达到 为了 这 杯子 和 卫星 刺眼 在 这 蒸煮 咖啡 .

他伸手拿起杯子，怒视着冒着热气的咖啡。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , " [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] .
" Well , " said his wife , settling into the leather chair beside him , " I certainly would .
" 出色地 , " 说 他的 妻子 , 安顿 进入 这 皮革 椅子 旁 他 , " 我 当然 会 .

"嗯，"他的妻子说着，在他身旁的皮椅上坐了下来，"我当然愿意。"

[maɪ] ['gʊdnəs] , [ɪts] [biːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
My goodness , it's been over a month now since he came back ,
我的 善良 , 它是 到过 超过 一个 月 现在 自从 他 来了 后退 ,

我的天哪，他回来已经一个多月了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ! "
and you haven't learned a thing from him ! "
和 你 还没有 学习 一个 事物 从 他 ! "

你竟然一点儿也没从他身上学到！

" [əʊ] , [wɪv] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] .
" Oh , we've learned some .
" 哦 , 我们已经 学习 一些 .

“哦，我们学到了一些。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
And this morning , for the first time ,
和 这 早晨 , 为了 这 第一的 时间 ,

今天早上，第一次，

['iːstən] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
Easton himself began to seem puzzled by a few of the things he was saying .
伊斯顿 他自己 开始 到 似乎 困惑 经过 一个 很少 的 这 事物 他 曾是 说 .

伊斯顿自己似乎也开始对自己说的一些话感到困惑。

[hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][juːz] [tɜːmz] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
He's beginning to use terms we can understand .
他是 开始 到 使用 条款 我们 能 理解 .

他开始使用我们能理解的词语了。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .
He's coming around .
他是 未来 大约 .

他正在慢慢恢复正常。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] — [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] —
And if I could only find some clue — some sort of —
和 如果 我 可以 仅有的 寻找 一些 线索 — 一些 种类 的 —

如果我能找到一些线索——某种——

" ['mɑːdʒəri] [snɔːt] .
" Margery snorted .
" 玛格丽 哼了一声 .

玛格丽哼了一声。

" [ɪts] [dʒʌst] [pleɪn] ['fuːlɪʃ] !
" It's just plain foolish !
" 它是 只是 清楚的 愚蠢 !

“这简直太愚蠢了！”

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] - [ɒf] .
I knew the Institute was asking for trouble when they sent the Rhinestead off .
我 知道 这 研究所 曾是 问 为了 麻烦 什么时候 他们 发送 这 - 离开 .

我知道研究所派出莱茵斯蒂德号是自找麻烦。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ['iːstən] ['evə(r)][gɒt] [tuː; tə] [mɑːz] , ['eniweɪ] ?
How do they know Easton ever got to Mars , anyway ?
如何 做 他们 知道 伊斯顿 曾经 得到 到 火星 , 反正 ?

他们怎么知道伊斯顿曾经到过火星呢?

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [men] , [kruːz] [ə'raʊnd] ,
Maybe he did away with those other men , cruised around ,
或许 他 做过 离开 和 那些 其他 男人 , 巡航 大约 ,

也许他除掉了那些人，然后四处闲逛。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ðɪs] [meɪd] - [ʌp] ['stɔːri] [dʒʌst] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siːm]
and then came back to Earth with this made - up story just so he could seem
和 然后 来了 后退 到 地球 和 这 制成 - 向上 故事 只是 所以 他 可以 似乎

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] — "
to be a hero and — "
到 是 一个 英雄 和 — "

然后带着编造的故事回到地球，只是为了让自己看起来像个英雄——"

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] ! "
" That's nonsense ! "
" 那就是 废话 ! "

"胡说八道！"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['stʌbənli] .
" Why ? " she demanded stubbornly .
" 为什么 ? " 她 要求 固执地 .

"为什么？"她固执地问道。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why is it ? "
" 为什么 是 它 ? "

为什么会这样?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [trækt] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ɒn] [bəuθ] [flaɪts] , [tuː; tə]
" Because the Rhinestead was tracked , for one thing , on both flights , to
" 因为 这 - 曾是 已追踪 , 为了 一 事物 , 在 两个都 航班 , 到

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [mɑːz] .
and from Mars .
和 从 火星 .

"因为莱茵斯蒂德号在往返火星的两次飞行中都被跟踪过。"

['muːnˌbeɪs] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Moonbase has an indisputable record of it .
月球基地 有 一个 无可争议的 记录 的 它 .

月球基地对此有无可辩驳的记录。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
And besides ,
和 除了 ,

而且，

[ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [ʃəʊ] — " [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
the instruments on the ship itself show — " He found the report he had been
这 仪器 在 这 船 本身 展示 — " 他 成立 这 报告 他 有 到过

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
searching for .
搜索 为了 .

船上的仪器显示——"他找到了他一直在寻找的报告。

" [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] . "
" Oh , never mind . "
" 哦 , 绝不 头脑 . "

"哦，没事了。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .
" All right , " she said defiantly .
" 全部 正确的 , " 她 说 公然挑衅 .

"好吧,"她挑衅地说。

" ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][get][tuː; tə][mɑːz] .
" Maybe he did get to Mars .
" 或许 他 做过 得到 到 火星 .

"也许他真的到达过火星。"

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt] [ðeə(r)] .
Maybe he did away with the crew after he got there .
或许 他 做过 离开 和 这 全体人员 后 他 得到 那里 .

也许他到达那里之后就把船员都处理掉了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪlt] [səʊ] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]
He knew the ship was built so that one man could handle it in an
他 知道 这 船 曾是 建造 所以 那 一 男人 可以 处理 它 在 一个
[ɪ'mɜːdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

他知道这艘船的设计初衷是让一个人在紧急情况下就能操控它。

['meɪbi] [hiː; hi] — "
Maybe he — "
或许 他 — "

也许他——"

" [lʊk] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ['peɪʃntli] .
" Look , " said Jonathan patiently .
" 看 , " 说 乔纳森 耐心 .

"听着,"乔纳森耐心地说。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
" He didn't do anything of the sort .
" 他 没有 做 任何事物 的 这 种类 .

"他根本没做过那种事。"

['iːstən] [hæz; həz] [biːn] [tʃekt] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['eniθɪŋ]
Easton has been checked so thoroughly that it's impossible to assume anything
伊斯顿 有 到过 已检查 所以 彻底 那 它是 不可能的 到 认为 任何事物
[ɪk'sept] ,
except ,
除了 ,

伊士顿已经过非常彻底的检查，除了以下几点之外，不可能做出任何其他假设：

([ə; eɪ]) [hiː; hi][ɪz] [seɪn] , ([biː]) [hiː; hi] [riːtʃt] [mɑːz] [ænd; ənd] [meɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ,
(a) he is sane , (b) he reached Mars and made contact with the Martians ,
(一个) 他 是 理智 , (b) 他 达到 火星 和 制成 接触 和 这 火星人 ,

（a）他神志清醒；（b）他到达了火星并与火星人取得了联系。

([siː]) [ðɪs] [lɪŋ'gwɪstɪk]['bæriə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒntækt] .
(c) this linguistic barrier is a result of that contact .
(c) 这 语言学 障碍 是 一个 结果 的 那 接触 .

（c）这种语言障碍是接触的结果。

" - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['sʌkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" argery shook her head , sucking in her breath .
" - 摇晃 她 头 , 吸吮 在 她 气息 .

"阿格里摇了摇头，倒吸了一口气。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [faɪn] [jʌŋ] [men] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" When I think of all those fine young men , " she murmured .
" 什么时候 我 思考 的 全部 那些 美好的 年轻的 男人 , " 她 低声说道 .

"每当我想起那些优秀的年轻人,"她喃喃自语道。

" ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ! "
" Heaven only knows what happened to them ! "
" 天堂 仅有的 知道 什么 发生 到 他们 ! "

“只有老天才知道他们遭遇了什么！”

" [juː; jʊ] , " ['dʒɒnəθən] [ə'kjuːzd] , " [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['kɒləmnɪst] — [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ?
" You , " Jonathan accused , " have been reading that columnist — what's - his - name ?
" 你 , " 乔纳森 被告 , " 有 到过 阅读 那 专栏作家 — 是什么 - 他的 - 姓名 ?

“你，”乔纳森指责道，“一直在看那个专栏作家——他叫什么来着？”

[ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [biːn] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['klæptræp] ['evə(r)] [sɪns] ['iːstən] [brɔːt] [ðə; ði] - [bæk] [ə'ləʊn] . "
The one that's been writing such claptrap ever since Easton brought the Rhinestead back alone . "
这 一 那就是 到过 写作 这样的 小吵闹 曾经 自从 伊斯顿 带来 这 - 后退 独自的 . "

自从伊斯顿独自一人把莱茵斯蒂德号带回来之后，那个人就一直在写这种胡言乱语。

" - , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Cuddlehorn , " said his wife .
" - , " 说 他的 妻子 .

“卡德尔霍恩，”他妻子说。

" ['rɒdʒə(r)] - , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] ['klæptræp] . "
" Roger Cuddlehorn , and it's not claptrap . "
" 罗杰 - , 和 它是 不是 小吵闹 . "

“罗杰·卡德尔霍恩，这可不是胡说八道。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪv] , [ɔːl] — "
" The other members of the crew are all alive , all — "
" 这 其他 成员 的 这 全体人员 是 全部 活 , 全部 — "

“其他船员都还活着，全部——”

" [ai] [sə'pəʊz] ['iːstən] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I suppose Easton told you that ? " she interrupted .
" 我 认为 伊斯顿 讲述 你 那 ? " 她 中断 .

“我想伊士顿是告诉过你的吧？”她打断道。

" [jes] , [hiː; hi] [dɪd] . "
" Yes , he did . "
" 是的 , 他 做过 . "

“是的，他确实这么做了。”

" ['juːzɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Using double - talk , of course , " said his wife triumphantly .
" 使用 双倍的 - 讲话 , 的 课程 , " 说 他的 妻子 凯旋而归 .

“当然是用花言巧语啦，”他妻子得意洋洋地说。

[æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['dʒɑːnəθənz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] ['gɪlti] [heɪst] .
At the look on Jonathan's face , she stood up in guilty haste .
在 这 看 在 乔纳森的 脸 , 她 站立 向上 在 有罪的 匆忙 .

看到乔纳森脸上的表情，她愧疚地赶紧站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [gəʊ] !
" All right , I'll go !
" 全部 正确的 , 患病的 去 !

“好的，我去！”

" [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
" She blew him a kiss from the door .
" 她 吹 他 一个 吻 从 这 门 .

她从门口向他送上了一个飞吻。

" ['rɪtʃi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [æt; ət][wʌn] .
" Richie and I are having lunch at one .
" 里奇 和 我 是 拥有 午餐 在 一 .

“我和里奇正在1点吃午饭。”

[əʊ'keɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɪə(r)] ? "
Or would you rather have a tray in here ? "
或者 会 你 相当 有 一个 托盘 在 这里 ? "

或者您更希望这里放个托盘?

" [treɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" Tray , " he said , turning back to his desk and his coffee .
" 托盘 , " 他 说 , 转弯 后退 到 他的 桌子 和 他的 咖啡 .

“托盘,”他说着,转身回到办公桌前,继续喝咖啡。

" [nəʊ] , [ɒn]['sekənd] [θɔːt] , [kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] .
" No , on second thought , call me when lunch is ready .
" 不 , 在 第二 想法 , 称呼 我 什么时候 午餐 是 准备好 .

“不,再想想,午饭准备好了再给我打电话吧。”

[aɪl] [niːd] [ə; eɪ] [breɪk] .
I'll need a break .
患病的 需要 一个 休息 .

我需要休息一下。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz]['mɑːdʒəri] [left] [ðə; ði]
" He was barely conscious of the closing of the door as Margery left the
" 他 曾是 仅仅 有意识的 的 这 结束 的 这 门 作为 玛格丽 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“玛格丽离开房间时,他几乎没有意识到门已经关上了。”

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] ['sɪəriəsli] , [bʌt; bət] —
Naturally he didn't take her remarks seriously , but —
自然 他 没有 拿 她 评论 严重地 , 但 —

他当然没有把她的话当真,但是——

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['fəʊldə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ə'gen] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]
He opened the folder of pictures and studied them again , along with the
他 打开 这 文件夹 的 图片 和 研究 他们 再次 , 沿着 和 这
[ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [baɪ] [saɪk] ,
interpretations by Psych ,
解释 经过 心理学 ,

他打开照片文件夹,再次仔细研究了这些照片,并参考了心理学家的解读。

['stəutən] , [rə'mɪrɛz] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
Stoughton , Ramirez and himself .
斯托顿 , 拉米雷斯 和 他自己 .

斯托顿、拉米雷斯和他自己。

['iːstən] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
Easton had drawn the little stick figures on the first day of his return .
伊斯顿 有 绘制 这 小的 戳 数据 在 这 第一的 天 的 他的 返回 .

伊斯顿在返回的第一天就画了这些小火柴人。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprɪ'teɪʃən] [ɔːl] [tʃekt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ˌɪndɪ'pendəntli] , [tuː] .
The interpretations all checked — and they had been done independently , too .
这 解释 全部 已检查 — 和 他们 有 到过 完毕 独立 , 也 .

所有解读都经过核实——而且都是独立完成的。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [θɔːt] ['dʒɒnəθən] .
There it is , thought Jonathan .
那里 它 是 , 想法 乔纳森 .

“找到了，”乔纳森心想。

['iːstən] [lændz][ðə; ði] - .
Easton lands the Rhinestead .
伊斯顿 土地 这 - .

伊斯顿拿下莱茵斯蒂德。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [miːt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] .
He and the others meet the Martians .
他 和 这 其他的 见面 这 火星人 .

他和同伴们遇到了火星人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['maːʃiənz] .
They are impressed by the Martians .
他们 是 印象深刻 经过 这 火星人 .

他们对火星人印象深刻。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [steɪ] [ɒn] [mɑːz] .
The others stay on Mars .
这 其他的 停留 在 火星 .

其他人则留在火星上。

['iːstən] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Easton returns to Earth , bearing a message .
伊斯顿 返回 到 地球 , 轴承 一个 信息 .

伊士顿返回地球，带来了一条信息。

['kwestʃən] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
Question : What is the message ?
问题 : 什么 是 这 信息 ?

问：这条信息传达的是什么？

[tiːθ] [set] , ['dʒɒnəθən] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪp] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] .
Teeth set , Jonathan put away the pictures and went back to the tape on the recorder .
牙齿 放 , 乔纳森 放 离开 这 图片 和 去 后退 到 这 磁带 在 这 录音机 .

戴好牙套后，乔纳森收起照片，继续播放录音机里的磁带。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['iːstənz] ['aʊtbɜːst] .
" Yes , " said his own voice , in answer to Easton's outburst .
" 是的 , " 说 他的 自己的 嗓音 , 在 回答 到 伊斯顿的 爆发 .

“是的，”他用自己的声音回应伊士顿的爆发。

" [aɪ][duː; də] — [ɜː(r)] — - ['ɪŋglɪʃ] .
" I do — er — blikkel English .
" 我 做 — 呃 — - 英语 .

“我讲——呃——英语。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['iːstən] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? "
But tell me , Mr . Easton , do you understand me ? "
但 告诉 我 , 先生 . 伊斯顿 , 做 你 理解 我 ? "

但是，伊斯顿先生，你明白我的意思吗?

" ['ʌndə(r)] - [stænd] ?
" Under - stand ?
" 在下面 - 站立 ?

"理解?

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] .
" The man seemed to have difficulty forming the word .
" 这 男人 似乎 到 有 困难 成型 这 单词 .

"这个人似乎说话有困难。"

" [juː; jʊ] [miːn] — " [pɔːz] .
" You mean — " Pause .
" 你 意思是 — " 暂停 .

"你的意思是——"停顿。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleə(r)] , [ai] - [juː; jʊ] .
" Dr . Blair , I murv you .
" 博士 . 布莱尔 , 我 - 你 .

"布莱尔博士，我爱你。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" - , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɒnəθən] .
" Murv , " repeated Jonathan .
" - , " 重复 乔纳森 .

"默夫,"乔纳森重复道。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] .
" All right , you murv me .
" 全部 正确的 , 你 - 我 .

"好吧，你杀了我。"

[duː; də][juː; jʊ] - [ðɪs] ?
Do you murv this ?
做 你 - 这 ?

你喜欢这个吗?

[ai][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] - [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I do not always murv what you say .
我 做 不是 总是 - 什么 你 说 .

我并不总是赞同你的说法。

" [ə; eɪ] [lɑːf] .
" A laugh .
" 一个 笑 .

一阵笑声。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sə'prest] [grəʊn] .
How could you ? " Suppressed groan .
如何 可以 你 ? " 被抑制 呻吟 .

你怎么能这样? "(压抑的呻吟)

" - , " ['iːstən] [hæd; həd] [m'ɜːməd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Carooms , " Easton had murmured , almost inaudibly .
" - , " 伊斯顿 有 低声说道 , 几乎 听不见 .

"卡鲁姆斯,"伊斯顿低声说道，声音几乎听不见。

" [dʒʌst] [wen] [ai]['ɔːlməʊst] - , [ðə; ði] - [gəʊz] - .
" Just when I almost murv , the kwakut goes freeble .
" 只是 什么时候 我 几乎 - , 这 - 去 - .

"就在我快要崩溃的时候，夸库特人挣脱了束缚。"

" ['dʒɒnəθən] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Jonathan flipped the switch on the machine .
" 乔纳森 翻转 这 转变 在 这 机器 .

乔纳森打开了机器上的开关。

" - " [hiː; hi] [rəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][pæd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
" Murv " he wrote on his pad of paper .
" - " 他 写道 在 他的 软垫 的 纸 .

"默夫,"他在便笺本上写道。

[hiː; hi] ['ædɪd] " - , "
He added " Blikkel , "
他 额外 " - , "

他补充道："Blikkel,

" - " [ænd; ənd] " - .
" Carooms " and " Freeble .
" - " 和 " - .

"Carooms"和"Freeble。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] .
" He stared at the list .
" 他 凝视 在 这 列表 .

他盯着那份清单。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He should understand , he thought .
他 应该 理解 , 他 想法 .

他应该能理解，他心想。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] ,
At times it seemed as if he did and then , in the next instant ,
在 时代 它 似乎 作为 如果 他 做过 和 然后 , 在 这 下一个 立即的 ,

有时他似乎真的这么做了，但下一刻，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['iːstən] [wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stɑːt]
he was lost again , and Easton was angry , and they had to start
他 曾是 丢失的 再次 , 和 伊斯顿 曾是 生气的 , 和 他们 有 到 开始
[ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
all over again .
全部 超过 再次 .

他又迷路了，伊斯顿很生气，他们不得不从头再来。

- , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [mɔː(r)] ['peɪpəz] , [nəʊts] [frɒm; frəm] ['priːviəs] ['seʃ(ə)nz] , [bəʊθ] [wɪð] [hɪm'self]
ighing , he took out more papers , notes from previous sessions , both with himself
- , 他 采取 出去 更多的 文件 , 笔记 从 以前的 会议 , 两个都 和 他自己
[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)]['lɪŋgwɪsts] .
and with other linguists .
和 和 其他 语言学家 .

他叹了口气，拿出更多的文件，包括之前会议的笔记，既有他自己的，也有其他语言学家的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['iːstən] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['tæk(ə)ld] .
The difficulty of reaching Easton was unlike anything he had ever before tackled .
这 困难 的 到达 伊斯顿 曾是 与此不同 任何事物 他 有 曾经 前 已解决 .

抵达伊斯顿的难度是他以前从未遇到过的。

[ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['nævəhəʊ] [hæd; həd] [biːn] [rʌf] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
The six months of Navajo had been rough going , but he had done it ,
这 六 几个月 的 纳瓦霍 有 到过 粗糙的 去 , 但 他 有 完毕 它 ,

在纳瓦霍的六个月日子过得很艰难，但他坚持下来了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [əʊld] ['kəʊməz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] .
and done it well enough to earn the praise of Old Comas , his informant .
和 完毕 它 出色地 足够的 到 赚 这 称赞 的 老的 逗号 , 他的 线人 .

而且做得非常出色，赢得了他的线人老科马斯的赞扬。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)] ['mæstər] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ,
Surely , he thought , after mastering a language like that ,
一定 , 他 想法 , 后 掌握 一个 语言 喜欢 那 ,

他心想，既然已经掌握了这样一门语言，那肯定……

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [lɜːn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['dɪfɪkəlt] [saʊndz] ,
one in which the student must not only learn to imitate difficult sounds ,
一 在 哪个 这 学生 必须 不是 仅有的 学习 到 模拟 难的 声音 ,

其中，学生不仅要学习模仿困难的发音，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [lɜːn] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] —
but also learn a whole new pattern of thought —
但 还 学习 一个 所有的 新的 图案 的 想法 —

但同时也要学习一种全新的思维模式——

['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Pattern of thought .
图案 的 想法 .

思维模式。

['dʒɒnəθən] [sæt] ['veri] [stɪl] ,
Jonathan sat very still ,
乔纳森 卫星 非常 仍然 ,

乔纳森一动不动地坐着，

[æz; əz] [ðəʊ] ['muːvmənt] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [kluː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [glimps] [ˌaɪ 'tiː] .
as though movement would send the fleeting clue back into the corner from which his mind had glimpsed it .
作为 尽管 移动 会 发送 这 转瞬即逝 线索 后退 进入 这 角落 从 哪个 他的 头脑 有 瞥见 它 .

仿佛任何动作都会将那转瞬即逝的线索送回他脑海中瞥见它的角落。

[ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [freɪm] [ɒv; əv] ['refrəns] .
A whole new frame of reference .
一个 所有的 新的 框架 的 参考 .

一个全新的参照系。

[sə'pəʊz] , [hiː; hi] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['læŋgwɪdʒ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
Suppose , he toyed with the thought , suppose the Martian language , whatever it was ,
认为 , 他 玩弄 和 这 想法 , 认为 这 火星人 语言 , 任何 它 曾是 ,

假设他曾想过，假设火星语言，不管那是什么，

[wɒz; wəz] ['strʌktʃəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['nævəhəʊ] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['kætəgəriz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
was structured along the lines of Navajo , involving clearly defined categories which did not exist in English .
曾是 结构化的 沿着 这 线条 的 纳瓦霍 , 涉及 清楚地 定义 类别 哪个 做过 不是 存在 在 英语 .

它的结构与纳瓦霍语类似，包含英语中不存在的明确定义的类别。

" - , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" Murv , " he said aloud .
" - , " 他 说 大声 .

“默夫，”他大声说道。

" [ai] - [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] - [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] .
" I murv a lesson , but I blikkel a language .
" 我 - 一个 课 , 但 我 - 一个 语言 .

“我学习一门课程，但我学习一门语言。”

" ['iːgəli] , ['dʒɒnəθən] [riːtʃt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" Eagerly , Jonathan reached again for the switch .
" 急切地 , 乔纳森 达到 再次 为了 这 转变 .

乔纳森急切地再次伸手去拿开关。

['kætəgəriz] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] , [jes] !
Categories clearly defined , yes !
类别 清楚地 定义 , 是的 !

类别定义清晰，没错！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kætəgəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ,
But the categories of the Martian language were not those of the concrete or the particular ,
但 这 类别 的 这 火星人 语言 是 不是 那些 的 这 具体的 或者 这 特别的 ,

但火星语言的范畴并非具体或特殊的范畴。

[laɪk] [ðə; ði] ['nævəhəʊ] .
like the Navajo .
喜欢 这 纳瓦霍 .

就像纳瓦霍人一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbstrækt] .
They were of the abstract .
他们 是 的 这 抽象的 .

它们属于抽象范畴。

[weə(r)] [wʌn] [wɜːd] " [ˌʌndə'stænd] " [wʊd] [duː; də] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [juːst] [tuː] —
Where one word " understand " would do in English , the Martian used two —
在哪里 一 单词 " 理解 " 会 做 在 英语 , 这 火星人 用过的 二 —

英语里一个词“理解”就足够了，火星人却用了两个词——

[gʊd] [lɔːd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðeɪ] [mait] [juːz] ['hʌndrədz] !
Good Lord , he realized , they might use hundreds !
好的 主 , 他 已实现 , 他们 可能 使用 数百 !

天哪，他意识到，他们可能会用上数百个！

[ðeɪ] [mait] —
They might —
他们 可能 —

他们或许——

['dʒɒnəθən] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊts] , ['letɪŋ] [ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] [rʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .
Jonathan turned on the machine , sat back and made notes , letting the recorder run uninterrupted .
乔纳森 转向 在 这 机器 , 卫星 后退 和 制成 笔记 , 出租 这 录音机 跑步 不间断 .

乔纳森打开机器，向后靠去做笔记，让录音机不停地运行。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] , [ðɪs] [taɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] ['iːstən] [juːst] .
He made his notes , this time , on the feelings he received from the words Easton used .
他 制成 他的 笔记 , 这 时间 , 在 这 情怀 他 已收到 从 这 字 伊斯顿 用过的 .

这一次，他记下了从伊士顿的言辞中感受到的情绪。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [teɪp] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi][pʊt][ɒn][ðə; ði]['sekənd] .
When the first tape was done , he put on the second .
什么时候 这 第一的 磁带 曾是 完毕 , 他 放 在 这 第二 .

第一盘磁带听完后，他开始播放第二盘。

['mɑːdʒəri] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] [teɪp] [wɒz; wəz] ['endɪŋ] .
Margery tapped at the door just as the third tape was ending .
玛格丽 轻敲 在 这 门 只是 作为 这 第三 磁带 曾是 结束 .

第三盘磁带即将结束时，玛格丽敲了敲门。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
" In a minute , " he called , scribbling furiously .
" 在 一个 分钟 , " 他 称为 , 涂鸦 愤怒地 .

“马上就好，”他一边说着，一边飞快地写着。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['fiːlɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [wiːks] .
He turned off the machine , put out his cigarette and went to lunch , feeling better than he had in weeks .
他 转向 离开 这 机器 , 放 出去 他的 卷烟 和 去 到 午餐 , 感觉 更好的 比 他 有 在 周 .

他关掉机器，掐灭香烟，然后去吃午饭了。

他感觉比几周以来都好多了。

['rɪtʃi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] , ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Richie was at the kitchen sink , washing his hands .
里奇 曾是 在 这 厨房 下沉 , 洗涤 他的 双手 .

里奇当时正在厨房水槽边洗手。

" [ænd; ənd][nekst][taɪm] , " ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɒʃ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] .
" And next time , " Margery was saying , " you wash up before you sit down .
" 和 下一个 时间 , " 玛格丽 曾是 说 , " 你 洗 向上 前 你 坐 向下 .

“下次，”玛格丽说，“你坐下之前要先洗手。”

" ['rɪtʃi] [bliŋk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['dʒɒnəθən] [siːt] [hɪm'self] .
" Richie blinked and watched Jonathan seat himself .
" 里奇 眨眼 和 观看 乔纳森 座位 他自己 .

里奇眨了眨眼，看着乔纳森坐了下来。

" ['dædi] ['dɪd(ə)nt] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Daddy didn't wash his hands , " he said .
" 爸爸 没有 洗 他的 双手 , " 他 说 .

"爸爸没洗手,"他说。

['mɑːdʒəri] [fɪkst] [ðə; ði][sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [aɪ] .
Margery fixed the six - year - old with a stern eye .
玛格丽 固定的 这 六 - 年 - 老的 和 一个 船尾 眼睛 .

玛格丽用严厉的目光盯着这个六岁的孩子。

" ['rɪtʃəd] , [dəʊnt][biː; bi] [ruːd] . "
" Richard , don't be rude . "
" 理查德 , 不 是 粗鲁的 . "

"理查德，别这么没礼貌。"

" [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" Well , he didn't .
" 出色地 , 他 没有 .

"嗯，他没有。"

" ['rɪtʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] .
" Richie sat down and reached for his glass of milk .
" 里奇 卫星 向下 和 达到 为了 他的 玻璃 的 牛奶 .

里奇坐了下来，伸手去拿他的牛奶杯。

" ['dædi] ['prɒbəbli] [wɒʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .
" Daddy probably washed before he came in , " said Margery .
" 爸爸 大概 洗过 前 他 来了 在 , " 说 玛格丽 .

"爸爸进来之前可能洗过澡了,"玛格丽说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [ɒf] [ə; eɪ][tju'riːn; tə'riːn] , ['leidl] [suːp] ['ɪntuː] [bəʊlz] [ænd; ənd] [pɑːst] ['sænwɪtʃz] ,
She took the cover off a tureen , ladled soup into bowls and passed sandwiches ,
她 采取 这 覆盖 离开 一个 汤碗 , 舀 汤 进入 碗 和 通过了 三明治 ,

她揭开汤盆的盖子，把汤舀进碗里，然后分发三明治。

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪŋk] - [steɪnd] [hænd]['dʒɒnəθən][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
pretending not to see the ink - stained hand Jonathan was hiding in his lap .
假装 不是 到 看 这 墨水 - 染色 手 乔纳森 曾是 隐藏 在 他的 膝 .

假装没看见乔纳森藏在膝盖上的沾满墨水的手。

['dʒɒnəθən] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sək'ses] , [et; eɪt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sænwɪtʃz] ,
Jonathan , elated by the promise of success , ate three or four sandwiches ,
乔纳森 , 欣喜若狂 经过 这 承诺 的 成功 , 吃 三 或者 四 三明治 ,

乔纳森因成功在望而欣喜若狂，吃了三四个三明治。

[hæd; həd] [tuː] [bəʊlz] [ɒv; əv] [suːp] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [bæk] [waɪl] ['mɑːdʒəri] [went] [tuː; tə] [get] ['kɒfi] .
had two bowls of soup and finally sat back while Margery went to get coffee .
有 二 碗 的 汤 和 最后 卫星 后退 尽管 玛格丽 去 到 得到 咖啡 .

喝了两碗汤后，玛格丽去买咖啡时，我终于坐下来休息了。

['rɪtʃi] [slɪd] [pɑːt] [wei] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [rɪ'membəd] , [ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ɒn] [ə'gen] .
Richie slid part way off his chair , remembered , and slid back on again .
里奇 滑行 部分 方式 离开 他的 椅子 , 记得 , 和 滑行 后退 在 再次 .

里奇半个身子从椅子上滑了下来，想起来后又滑了回去。

" [kɪn] [ai] [gəʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Kin I go ? " he asked .
" 亲属 我 去 ? " 他 问 .

“我能去吗？”他问道。

" [pli:z] [meɪ] [ai] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] , " [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .
" Please may I be excused , " corrected his father .
" 请 可能 我 是 已原谅 , " 已更正 他的 父亲 .

“请问我可以告辞了吗？”他父亲纠正道。

[ɪtʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nɒd] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ'net] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
ichie repeated , received a nod and ran out of the dinette and through the kitchen ,
市惠 重复 , 已收到 一个 点头 和 跑 出去 的 这 餐桌 和 通过 这 厨房 ,

伊奇重复了一遍，得到点头后，便跑出了餐厅，穿过厨房。

[græbɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
grabbing a handful of cookies on the way .
抓取 一个 少数 的 曲奇饼 在 这 方式 .

路上顺手抓了一把饼干。

[ðə; ði] [skri:n] [dɔ:(r)] [b'æŋgd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ɹ'eɪsd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:d] .
The screen door banged behind him as he raced into the backyard .
这 屏幕 门 砰的一声 在后面 他 作为 他 比赛 进入 这 后院 .

他冲进后院时，身后的纱门砰地一声关上了。

" ['rɪtʃi] !
" Richie !
" 里奇 !

“里奇！”

" ['mɑ:dʒəri] ['stɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] , [aɪz] [ə'bleɪz] .
" Margery started after him , eyes ablaze .
" 玛格丽 开始 后 他 , 眼睛 燃烧 .

玛格丽追着他而去，双眼燃烧着怒火。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .
Then she stopped and came back to the table with the coffee .
然后 她 停止 和 来了 后退 到 这 桌子 和 这 咖啡 .

然后她停了下来，端着咖啡回到桌边。

" [ðæt] [bɔɪ] !
" That boy !
" 那 男生 !

“那个男孩！”

[haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [get] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪvəlaɪzd] ?
How long does it take before they get to be civilized ?
如何 长的 做 它 拿 前 他们 得到 到 是 文明 ?

他们要多久才能变得文明？

" ['dʒɒnəθən] [lɑ:ft] .
" Jonathan laughed .
" 乔纳森 笑了 .

乔纳森笑了。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .
" Oh , sure , " she went on , sitting down opposite him .
" 哦 , 当然 , " 她 去 在 , 坐着 向下 对面的 他 .

“哦，当然，”她说着，在他对面坐了下来。

" [ɪts] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It's funny to you .
" 它是 有趣的 到 你 .

"你觉得好笑吗？"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] — " [ʃiː; ʃi] [stɜːd] ['ʃʊgə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kʌp] .
But if you were here all day long — " She stirred sugar into her cup .
但 如果 你 是 这里 全部 天 长的 — " 她 搅拌 糖 进入 她 杯子 .

但如果你一整天都待在这里——"她往杯子里搅拌糖。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent] [hɪm][tuː; tə][kæmp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] ! "
" We should have sent him to camp , even if it would have wrecked the budget ! "
" 我们 应该 有 发送 他 到 营 , 甚至 如果 它 会 有 损毁 这 预算 ! "

"我们本应该把他送去夏令营，即使那样会严重影响预算！"

" [əʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bæd] ?
" Oh ? Is it that bad ?
" 哦 ? 是 它 那 坏的 ?

哦？有那么糟糕吗？

" ['mɑːdʒəri] ['ʃʌdə] .
" Margery shuddered .
" 玛格丽 颤抖 .

玛格丽打了个寒颤。

" ['sʌmtaɪmz] [hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɪts] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃaɪld][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
" Sometimes he's a perfect angel , and then — It's unbelievable , the things that child can think of !
" 有时 他是 一个 完美的 天使 , 和 然后 — 它是 难以置信 , 这 事物 那 孩子 能 思考 的 !

"有时候他像个完美的天使，然后——真是难以置信，这孩子能想出什么事来！"

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kən'vɪnst] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] !
Sometimes I'm convinced children are another species altogether !
有时 我是 确信 孩子们 是 其他 物种 共 !

有时我甚至觉得孩子完全是另一种物种！

[waɪ] , ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — "
Why , only this morning — "
为什么 , 仅有的 这 早晨 — "

怎么，就今天早上——"

" [wel] , " ['dʒɒnəθən] [brəʊk] [ɪn] , " [nekst] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][kæmp] .
" Well , " Jonathan broke in , " next summer he goes to camp .
" 出色地 , " 乔纳森 打破 在 , " 下一个 夏天 他 去 到 营 .

"嗯，"乔纳森插嘴道，"明年夏天他要去夏令营。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] .
" He stood up and stretched .
" 他 站立 向上 和 拉伸 .

他站起身来伸了个懒腰。

['mɑːdʒəri] [sed] ['wɪstfəli] , " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] . "
Margery said wistfully , " I suppose you want to get back to work . "
玛格丽 说 怅然地 , " 我 认为 你 想 到 得到 后退 到 工作 . "

玛格丽依依不舍地说："我想你是想回去工作了。"

" [ʌm] .
" Ummmm .
" 嗯…… .

嗯……

" ['dʒɒnəθən] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['briːfli] .
" Jonathan leaned over and kissed her briefly .
" 乔纳森 倾斜 超过 和 亲吻 她 简要地 .

乔纳森俯身轻轻吻了她一下。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] [ə'tæk] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" I've got a new line of attack , " he said , picking up his coffee .
" 我已经 得到 一个 新的 线 的 攻击 , " 他 说 , 挑选 向上 他的 咖啡 .

"我找到了一种新的进攻策略,"他一边说着，一边拿起咖啡。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)] .
He patted his wife's shoulder .
他 轻拍 他的 妻子的 肩膀 .

他拍了拍妻子的肩膀。

" [ɪf] [θɪŋz] [wɜːk] [aʊt] [wel] , [wiː; wi] [mait] [get] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] . "
" If things work out well , we might get away on that vacation sooner than we thought . "
" 如果 事物 工作 出去 出色地 , 我们 可能 得到 离开 在 那 假期 很快 比 我们 想法 . "

"如果一切顺利，我们或许能比预期更早地实现度假愿望。"

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['braɪtnɪŋ] .
" Really ? " she asked , brightening .
" 真的 ? " 她 问 , 提亮 .

"真的吗？"她问道，眼睛一亮。

" ['riːəli] .
" Really .
" 真的 .

"真的。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] .
" He left the table and went back to his den .
" 他 左边 这 桌子 和 去 后退 到 他的 丹 .

他离开桌子，回到了自己的巢穴。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [teɪp] [ɒn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] .
Putting the next tape on the machine , he settled down to his job .
推杆 这 下一个 磁带 在 这 机器 , 他 定居 向下 到 他的 工作 .

他把下一盘磁带装到机器上，然后开始工作。

[taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [teɪps] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .
Time passed and finally there were no more tapes to listen to .
时间 通过了 和 最后 那里 是 不 更多的 磁带 到 听 到 .

时间流逝，最终再也没有磁带可以听了。

[hiː; hi] [stækt] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['lɪsts] ,
He stacked his notes and began making lists ,
他 堆叠 他的 笔记 和 开始 制作 列表 ,

他把笔记叠好，开始列清单。

['tʃekɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['iːstən] [hæd; həd]
checking through the sheets of paper for repetitions of words Easton had
检查 通过 这 纸张 的 纸 为了 重复 的 字 伊斯顿 有
[juːst] ,
used ,
用过的 ,

仔细检查纸张，看看是否有伊斯顿用过的重复词语，

['lɪstɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [kɒnə'teɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['dʒɒnəθən] [waɪl] [hiː; hi]
listing the various connotations which had occurred to Jonathan while he
列表 这 各种各样的 内涵 哪个 有 发生 到 乔纳森 尽管 他
[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪps] .
had listened to the tapes .
有 听着 到 这 磁带 .

列举乔纳森在听录音带时想到的各种联想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] ,
As he worked ,
作为 他 工作 ,

他工作的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
he was struck by the similarity of the words he was recording to
他 曾是 击 经过 这 相似 的 这 字 他 曾是 记录 到
[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪts][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [juːst] [baɪ] [kə'miːdiənz] [ɪn] ['θiətəz]
the occasional bits of double - talk he had heard used by comedians in theaters
这 偶然 比特 的 双倍的 - 讲话 他 有 听到 用过的 经过 喜剧演员 在 剧院
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
and on the air ,
和 在 这 空气 ,

他惊讶地发现，他所录制的这些词语与他曾在剧院和广播中听到的喜剧演员偶尔使用的双关语非常相似。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['wɒndə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] .
and he allowed his mind to wander a bit , exploring the possibilities .
和 他 允许 他的 头脑 到 漫步 一个 少量 , 探索 这 可能性 .

他任思绪飘荡，探索各种可能性。

[wɒz; wəz] ['mɑːʃn] ['æktʃuəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kləʊz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ?
Was Martian actually such a close relative to English ?
曾是 火星人 实际上 这样的 一个 关闭 相对的 到 英语 ?

火星语真的和英语有那么近的亲缘关系吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['maːʃiənz] ['lɜːnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm] ['iːstən] ,
Or had the Martians learned English from Easton ,
或者 有 这 火星人 学习 英语 从 伊斯顿 ,

或者火星人是从伊斯顿那里学会英语的?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['iːstən] [ðen] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] - ['mɑːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and had Easton then formed a sort of pidgin - English - Martian of his
和 有 伊斯顿 然后 形成 一个 种类 的 洋泾浜英语 - 英语 - 火星人 的 他的
[əʊn] ?
own ?
自己的 ?

那么，伊斯顿是否就此创造出了一种他自己的、类似英语和火星语混合的皮钦语呢?

['dʒɒnəθən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['læŋgwɪdʒ]
Jonathan found it difficult to believe in the coincidence of the two languages
乔纳森 成立 它 难的 到 相信 在 这 巧合 的 这 二 语言
['biːɪŋ] [ə'laɪk] , [ən'les] —
being alike , unless —
存在 同样 , 除非 —

乔纳森很难相信两种语言如此相似，除非——

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['maːʃiənz] , [ɔː(r)] [vaɪs] ['vɜːsə] .
Unless , of course , Earthmen were descended from Martians , or vice versa .
除非 , 的 课程 , 地球人 是 下降 从 火星人 , 或者 副 反之亦然 .

当然，除非地球人是火星人的后裔，或者反之亦然。

[əʊ] , [wel] , [nɒt] [maɪ] ['prɒbləm] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒɔːntɪli] .
Oh , well , not my problem , he thought jauntily .
哦 , 出色地 , 不是 我的 问题 , 他 想法 轻快地 .

"哦，那不是我的问题，"他轻快地想。

[iː] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sweə(r)] ,
e stared at the list before him and then he started to swear ,
e 凝视 在 这 列表 前 他 和 然后 他 开始 到 发誓 ,

他盯着眼前的清单，然后开始咒骂起来。

['sɒftli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [laʊdə] .
softly at first , then louder .
轻轻 在 第一的 , 然后 更大声 .

起初声音很小，然后逐渐变大。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['laʊdli] [hiː; hi] [swɔː(r)] , [ðə; ði] [lɪst] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ænd; ənd]
But no matter how loudly he swore , the list remained undeniably and
但 不 事情 如何 高声 他 发誓 , 这 列表 剩余 无可否认 和
['ɒbstɪnətli] [ðə; ði] [seɪm] :
obstinately the same :
顽固地 这 相同的 :

但无论他如何大声咒骂，名单却始终如一，毫不动摇：

- — [dɪs'pleʒə(r)] ([teɪp] [θriː])
Freeble — Displeasure (Tape 3)
- — 不满 (磁带 3)

Freeble—不悦（磁带 3）

- — [ɪ'leɪʃn] ([teɪp] [fɔːr])
Freeble — Elation (Tape 4)
- — 欣喜 (磁带 4)

Freeble—Elation（磁带 4）

- — [griːf] ([teɪp] [faɪv])
Freeble — Grief (Tape 5)
- — 悲伤 (磁带 5)

Freeble—悲伤（磁带 5）

" [haʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,
" How , " he asked the empty room ,
" 如何 , " 他 问 这 空的 房间 ,

"怎么会这样？"他对着空荡荡的房间问道。

" [kæn; kən] [ə; eɪ] [wɜːd] [miːn] [griːf] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
" can a word mean grief and elation at the same time ?
" 能 一个 单词 意思是 悲伤 和 欣喜 在 这 相同的 时间 ?

一个词能同时表示悲伤和喜悦吗?

" ['dʒɒnəθən] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] ,
" Jonathan sat for a few moments in silence ,
" 乔纳森 卫星 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 ,

乔纳森沉默地坐了一会儿，

['θɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] [wɪð] ['iːstən] .
thinking back to the start of the sessions with Easton .
思维 后退 到 这 开始 的 这 会议 和 伊斯顿 .

回想起和伊斯顿开始的那些日子。

[rə'mɪrɛz] [ænd; ənd] ['stəutən] [hæd; həd] [bəuθ] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['iːstənz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [fə'niːmɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .
Ramirez and Stoughton had both agreed with him that Easton's speech was phonemically identical to English .
拉米雷斯 和 斯托顿 有 两个都 同意 和 他 那 伊斯顿的 演讲 曾是 音标 完全相同的 到 英语 .

拉米雷斯和斯托顿都同意他的观点，即伊斯顿的口音与英语完全相同。

['dʒɑːnəθənz] [treɪnd] [ɪə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " - " [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['dɪfrənt] [kɒnə'teɪʃnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [ɔːl] [θriː] [teɪps] [ɪn] ['kwestʃən] .
Jonathan's trained ear remembered the pronunciation of " Freeble " in the three different connotations and he forced himself to admit it was the same on all three tapes in question .
乔纳森的 受过训练 耳朵 记得 这 发音 的 " - " 在 这 三 不同的 内涵 和 他 强制 他自己 到 承认 它 曾是 这 相同的 在 全部 三 磁带 在 问题 .

乔纳森训练有素的耳朵记住了“Freeble”这三个不同含义的发音，他强迫自己承认，在所有这三盘录音带中，它的发音都是一样的。

[stʌk] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] ['gluːmɪli] .
Stuck again , he thought gloomily .
卡住 再次 , 他 想法 阴郁地 .

他沮丧地想：我又卡住了。

[gʊd] - [baɪ] , [veɪ'keɪʃ(ə)n] !
Good - by , vacation !
好的 - 经过 , 假期 !

再见，假期！

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
He lit a cigarette and stared at the ceiling .
他 点燃 一个 卷烟 和 凝视 在 这 天花板 .

他点燃一支香烟，盯着天花板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] " [daɪ] " [ment] ['sʌmθɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sæd] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ,
It was like saying the word " die " meant something happy and something sad at one and the same ,
它 曾是 喜欢 说 这 单词 " 死 " 意思是 某物 快乐的 和 某物 伤心 在 一 和 这 相同的 ,

这就像说“死亡”这个词同时包含了快乐和悲伤的含义一样。

[laɪk] ['seɪɪŋ] —
like saying —
喜欢 说 —

就像说——

['dʒɒnəθən] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Jonathan pursed his lips .
乔纳森 撅紧 他的 嘴唇 .

乔纳森抿了抿嘴唇。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
Yes , it could be .
是的 , 它 可以 是 .

是的，有可能。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['terəb(ə)l][peɪn] , [deθ] , [waɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
If someone were in terrible pain , death , while a thing of sorrow ,
如果 某人 是 在 糟糕的 疼痛 , 死亡 , 尽管 一个 事物 的 悲哀 ,

如果有人遭受巨大的痛苦，死亡虽然是一件令人悲伤的事，

[kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [miːn] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
could also mean release from suffering and so become a thing of joy .
可以 还 意思是 发布 从 痛苦 和 所以 变得 一个 事物 的 喜悦 .

这也可能意味着从痛苦中解脱出来，从而变成一件快乐的事情。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
Or it could mean sorrow to one person and relief to another .
或者 它 可以 意思是 悲哀 到 一 人 和 宽慰 到 其他 .

或者，对某些人来说，这可能意味着悲伤，而对另一些人来说，则意味着解脱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] —
In that case , what he was dealing with here was not only —
在 那 案件 , 什么 他 曾是 处理 和 这里 曾是 不是 仅有的 —

在这种情况下，他所面临的不仅仅是——

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] ,
The crash of the ball , as it sailed through the window behind his desk ,
这 碰撞 的 这 球 , 作为 它 航行 通过 这 窗户 在后面 他的 桌子 ,

球飞过他办公桌后面的窗户，发出砰的一声巨响。

['lɪftɪd] ['dʒɒnəθən] [raɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
lifted Jonathan right from his chair .
抬起 乔纳森 正确的 从 他的 椅子 .

他一把将乔纳森从椅子上抱了起来。

['fjʊəriəs] , [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsɪv] [kluː] ['ʃætəd] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] , [hiː; hi]
Furious , his elusive clue shattered as surely as the pane of glass , he
狂怒 , 他的 难以捉摸的 线索 破碎 作为 一定 作为 这 窗格 的 玻璃 , 他
[strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
strode to the window .
大步走 到 这 窗户 .

他怒不可遏，他苦苦追寻的线索如同玻璃般破碎，他大步走向窗边。

" ['rɪtʃi] !
" Richie !
" 里奇 !

“里奇！”

" [hɪz; ɪz][sʌn] , ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] , [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" His son , almost hidden behind the lilac bush , did not answer .
" 他的 儿子 , 几乎 隐 在后面 这 紫丁香 衬套 , 做过 不是 回答 .

他的儿子几乎躲在紫丁香树丛后面，没有回答。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] !
" I see you !
" 我 看 你 !

“我看见你！

" ['dʒɒnəθən] ['beləu] .
" Jonathan bellowed .
" 乔纳森 咆哮 .

乔纳森怒吼道。

" [kʌm] [hɪə(r)] !
" Come here !
" 来 这里 !

过来！

" [ðə; ði] [bʊʃ] [stɜːd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['rɪtʃi] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
" The bush stirred slightly and Richie peeped through the leaves .
" 这 衬套 搅拌 轻微地 和 里奇 偷窥 通过 这 树叶 .

灌木丛微微晃动，里奇透过树叶向外窥视。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ['dædi] ?
" Did you call me , Daddy ?
" 做过 你 称呼 我 , 爸爸 ?

“爸爸，你给我打电话了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'laɪtli] .
" he asked politely .
" 他 问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

['dʒɒnəθən] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [den] .
Jonathan clamped his lips shut and pointed to the den .
乔纳森 夹紧 他的 嘴唇 关闭 和 尖 到 这 丹 .

乔纳森紧紧闭上嘴唇，指着洞穴。

['rɪtʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [saidl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Richie tried a smile as he sidled around the bush , around his father , and into the house .
里奇 尝试 一个 微笑 作为 他 侧身 大约 这 衬套 , 大约 他的 父亲 , 和 进入 这 房子 .

里奇挤出一个笑容，绕过灌木丛，绕过他父亲，走进了房子。

" [maɪ] , " [hiː; hi] ['mɑːvəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brəʊkən] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌɪn'saɪd] .
" My , " he marveled , looking at the broken glass on the floor inside .
" 我的 , " 他 惊叹 , 寻找 在 这 破碎的 玻璃 在 这 地面 里面 .

“我的天哪，”他惊叹道，看着屋内地板上的碎玻璃。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !
" My goodness !
" 我的 善良 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɒnəθən] [m'əʊʃənd] .
" He sat down in the leather chair to which Jonathan motioned .
" 他 卫星 向下 在 这 皮革 椅子 到 哪个 乔纳森 示意 .

“他坐到了乔纳森示意的那张皮椅上。”

" ['rɪtʃi] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , " [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
" Richie , " said his father , when he could trust his voice again , " how did it happen ?
" 里奇 , " 说 他的 父亲 , 什么时候 他 可以 相信 他的 嗓音 再次 , " 如何 做过 它 发生 ?

“里奇，”他父亲再次能够自信地开口说道，“这是怎么回事？”

" [hɪz; ɪz] [sʌnz] [θɪn] [legz] , [braʊn] [ænd; ənd] ['waɪəri] , [stʌk] [aʊt] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" His son's thin legs , brown and wiry , stuck out straight from the depths of the chair .
" 他的 儿子的 薄的 腿 , 棕色的 和 细长的 , 卡住 出去 直的 从 这 深度 的 这 椅子 .

“他儿子的细长双腿，棕色而结实，笔直地从椅子深处伸出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skrætʃ] [ɒn] [wʌn] [kɑːf] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [spɒts]
There was a long scratch on one calf and numerous black - and - blue spots
那里 曾是 一个 长的 划痕 在 一 小牛 和 很多的 黑色的 - 和 - 蓝色的 地点
[ə'raʊnd] [bəuθ] [niːz] .
around both knees .
大约 两个都 膝盖 .

他的一条小腿上有一道长长的划痕，两个膝盖周围有很多青紫的斑点。

" [ai] [də'nəʊ] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" I dunno , " said Richie .
" 我 不知道 , " 说 里奇 .

"我不知道,"里奇说。

[hiː; hi] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [diːpə(r)] [bluː] [ðæn; ðən] ['mɑːrdʒəriz] ,
He blinked his eyes , deeper blue than Margery's ,
他 眨眼 他的 眼睛 , 更深 蓝色的 比 玛格丽的 ,

他眨了眨眼睛，那双眼睛比玛格丽的眼睛颜色更深蓝。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)] ['tʌmblɪŋ]
and reached up one hand to push away the mass of blond hair tumbling
和 达到 向上 一 手 到 推 离开 这 大量的 的 金发 头发 翻滚
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
over his forehead .
超过 他的 前额 .

他抬起一只手，拨开垂在额前的蓬松金发。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .
He was obviously trying hard to pretend he wasn't in the room at all .
他 曾是 明显地 尝试 难的 到 假装 他 不是 在 这 房间 在 全部 .

他显然在努力装作自己根本不在房间里。

- [sed] , " [naʊ] , [sʌn] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)] .
onathan said , " Now , son , that is not a good answer .
- 说 , " 现在 , 儿子 , 那 是 不是 一个 好的 回答 .

奥纳森说："孩子，这不是一个好答案。"

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
What were you doing when the ball went through the window ? "
什么 是 你 正在做 什么时候 这 球 去 通过 这 窗户 ? "

球穿过窗户的时候你在干什么？

" ['wɒtʃɪŋ] , " [sed] ['rɪtʃi] ['truːθfəli] .
" Watching , " said Richie truthfully .
" 观看 , " 说 里奇 说实话 .

"看着呢,"里奇如实说道。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
" How did it go through the window ? "
" 如何 做过 它 去 通过 这 窗户 ? "

"它是怎么穿过窗户的？"

" ['riːəl] [fɑːst] .
" Real fast .
" 真实的 快速地 .

"非常快。"

" ['dʒɒnəθən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [klæmpt] .
" Jonathan found his teeth were clamped .
" 乔纳森 成立 他的 牙齿 是 夹紧 .

乔纳森发现自己的牙齿被夹住了。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [diː'kəʊd] ['iːstənz] [spiːtʃ] — [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]
No wonder he couldn't decode Easton's speech — he couldn't even talk with his
不 想知道 他 不能 解码 伊斯顿的 演讲 — 他 不能 甚至 讲话 和 他的
[əʊn] [sʌn] !
own son !
自己的 儿子 !

难怪他听不懂伊斯顿的讲话——他甚至都无法和自己的儿子交流!

" [ai] [miːn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['weɪvərɪŋ] ,
" I mean , " he explained , his patience wavering ,
" 我 意思是 , " 他 解释 , 他的 耐心 摇摆不定 ,

"我的意思是,"他解释道，耐心开始动摇，

" [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [bɔːl] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
" you threw the ball so that it broke the window , didn't you ? "
" 你 扔 这 球 所以 那 它 打破 这 窗户 , 没有 你 ? "

"是你扔球把窗户打碎的，对吧? "

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" I didn't mean it to , " said Richie .
" 我 没有 意思是 它 到 , " 说 里奇 .

"我不是那个意思,"里奇说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
That's what I wanted to know .
那就是 什么 我 通缉 到 知道 .

这正是我想要知道的。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ə'baʊt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['prɒpəti] ,
" He started on a lecture about respect for other people's property ,
" 他 开始 在 一个 演讲 关于 尊重 为了 其他 人们的 财产 ,

他开始滔滔不绝地讲起尊重他人财产的事，

[waɪl] ['rɪtʃi] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['blæŋkli] [rɪ'spektfl] .
while Richie sat and looked blankly respectful .
尽管 里奇 卫星 和 看起来 茫然地 尊重 .

而里奇则坐在那里，神情茫然，但又带着几分恭敬。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [kən'kluːd] , " [ai] [həʊp] [wiːl; wil] [biː; bi] [mɔː(r)]['keəf(ə)l][ɪn][ðə; ði]
" And so , " he heard himself conclude , " I hope we'll be more careful in the
" 和 所以 , " 他 听到 他自己 结束 , " 我 希望 出色地 是 更多的 小心 在 这
['fjuːtʃə(r)] . "
future . "
未来 . "

"所以,"他听到自己总结道，"我希望我们以后能更加小心。"

" [jes] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" Yes , " said Richie .
" 是的 , " 说 里奇 .

"是的,"里奇说。

[ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə]['dʒɒnəθən][ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
A vague memory came to Jonathan and he sat and studied his son ,
一个 模糊的 记忆 来了 到 乔纳森 和 他 卫星 和 研究 他的 儿子 ,

乔纳森脑海中浮现出一段模糊的记忆，他坐下来仔细端详着儿子。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][fɜ:st] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] .
remembering him when he was younger and first starting to talk .
记住 他 什么时候 他 曾是 年轻 和 第一的 开始 到 讲话 .

记得他小时候刚开始说话时的样子。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['rɪtʃi] , [eɪdʒ] [θri:] , [hæd; həd] [kʌm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] .
He recalled the time Richie , age three , had come bustling up to him .
他 召回 这 时间 里奇 , 年龄 三 , 有 来 繁华 向上 到 他 .

他回忆起三岁的里奇兴高采烈地跑到他身边的情景。

" - !
" Vransh !
" - !

"Vransh!

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['pli:dɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hænd] .
" the child had pleaded , tugging at his father's hand .
" 这 孩子 有 恳求 , 拉扯 在 他的 父亲的 手 .

孩子哀求着，拉着父亲的手。

['dʒɒnəθən][hæd; həd] [gɒn] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['beɪbi][bɜ:d] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən]
Jonathan had gone outside with him to see a baby bird which had fallen
乔纳森 有 已消失 外部 和 他 到 看 一个 婴儿 鸟 哪个 有 倒下
[frɒm; frəm][ɪts] [nest] .
from its nest .
从 它是 巢 .

乔纳森和他一起到外面去看一只从巢里掉下来的小鸟。

" - !
" Vransh !
" - !

"Vransh!

" ['rɪtʃi] [hæd; həd] [krəʊd] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz][faɪnd] .
" Richie had crowed , exhibiting his find .
" 里奇 有 人群 , 展出 他的 寻找 .

里奇得意洋洋地展示着他的发现。

" - ! "
" Vransh ! "
" - ! "

"弗兰什！"

" [du:; də][ai][get][maɪ] ['spæŋkɪŋ] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['rɪtʃi] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" Do I get my spanking now ? " asked Richie from the chair .
" 做 我 得到 我的 打屁股 现在 ? " 问 里奇 从 这 椅子 .

"我现在要挨打了吗？"里奇坐在椅子上问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] .
His eyes were wide and watchful .
他的 眼睛 是 宽的 和 警惕 .

他双眼睁得大大的，充满警觉。

['dʒɒnəθən][tɔ:(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] :
Jonathan tore his mind from still another recollection :
乔纳森 撕裂 他的 头脑 从 仍然 其他 回忆 :

乔纳森猛然将思绪从另一段回忆中拉了出来：

[ðə; ði][əʊld][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [huː] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [deɪ] - [əʊld] [frentʃ] ['ɪnfənt]
the old joke about the man and woman who adopted a day - old French infant
这 老的 开玩笑 关于 这 男人 和 女士 WHO 已采用 一个 天 - 老的 法语 婴儿
[ænd; ənd] [ðen] ['stʌdid] [frentʃ] [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][tʃaɪld] [wen]
and then studied French so they would be able to understand their child when
和 然后 研究 法语 所以 他们 会 是 有能力的 到 理解 他们的 孩子 什么时候
[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
he began to talk .
他 开始 到 讲话 .

一个关于一对男女收养了一个刚出生一天的法国婴儿，然后学习法语，以便在孩子开始说话时能够听懂他的话的古老笑话。

['meɪbi] , [θɔːt] ['dʒɒnəθən] , [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] .
Maybe , thought Jonathan , it's no joke .
或许 , 想法 乔纳森 , 它是 不 开玩笑 .

乔纳森心想，也许，这不是开玩笑。

['meɪbi] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] —
Maybe there is a language —
或许 那里 是 一个 语言 —

或许存在一种语言——

" ['spæŋkɪŋ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] .
" Spanking ? " he repeated absentmindedly .
" 打屁股 ? " 他 重复 心不在焉地 .

“打屁股？”他心不在焉地重复道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] ['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
He took a fresh pencil and pad of paper .
他 采取 一个 新鲜的 铅笔 和 软垫 的 纸 .

他拿了一支新的铅笔和一本纸。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][help] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] , ['rɪtʃi] ?
" How would you like to help with something , Richie ?
" 如何 会 你 喜欢 到 帮助 和 某物 , 里奇 ?

“里奇，你想帮我什么忙吗？”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɒtʃt] ['keəfəli] .
" The blue eyes watched carefully .
" 这 蓝色的 眼睛 观看 小心 .

那双蓝色的眼睛仔细地注视着。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][spæŋk][ˌem 'iː][ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ? "
" Before you spank me or after ? "
" 前 你 打屁股 我 或者 后 ? "

“打我屁股之前还是之后？”

" [nəʊ] ['spæŋkɪŋ] .
" No spanking .
" 不 打屁股 .

禁止打屁股。

" ['dʒɒnəθən][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['iːstən] [nəʊts] , ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['rɪtʃi] [hæd; həd]
" Jonathan glanced at the Easton notes , vaguely aware that Richie had
" 乔纳森 瞥了一眼 在 这 伊斯顿 笔记 , 依稀 意识到的 那 里奇 有
['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] .
suddenly relaxed .
突然 轻松 .

乔纳森瞥了一眼伊士顿的笔记，隐约感觉到里奇突然放松了下来。

" [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɪz] [seɪ] [sʌm; səm] [wɜːdz] .
" What I'm going to do , " he went on , " is say some words .
" 什么 我是 去 到 做 , " 他 去 在 , " 是 说 一些 字 .

“我接下来要说的话，”他继续说道。

['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] .
It'll be a kind of game .
它将 是 一个 种类 的 游戏 .

这将是一种游戏。

[aɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]
I'll say a word
患病的 说 一个 单词

我会说一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and then you say a word .
和 然后 你 说 一个 单词 .

然后你说一个词。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [wɜːd] .
You say the first word you think after you hear my word .
你 说 这 第一的 单词 你 思考 后 你 听到 我的 单词 .

听到我的话后，你脱口而出你脑海中浮现的第一个词。

[əʊ'keɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的?

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" He cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [əʊ'keɪ] !
" Okay !
" 好的 !

“好的！

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɪz] — [haʊs] . "
The first word is — house . "
这 第一的 单词 是 — 房子 . "

第一个词是——房子。

" [maɪ] [haʊs] . "
" My house . "
" 我的 房子 . "

“我的房子。”

" [bɜːd] , " [sed] ['dʒɒnəθən] .
" Bird , " said Jonathan .
" 鸟 , " 说 乔纳森 .

“鸟，”乔纳森说。

" [ʌ; ɜː] — [triː] .
" Uh — tree .
" 呃 — 树 .

“呃——树。”

" ['rɪtʃi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .
" Richie scratched his nose and stifled a yawn .
" 里奇 刮痕 他的 鼻子 和 窒息 一个 打哈欠 .

里奇挠了挠鼻子，强忍住打了个哈欠。

- ,
isappointed ,
- ,

被任命，

['dʒɒnəθən] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] ['rɪtʃi] [æt; ət][sɪks][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)]
Jonathan reminded himself that Richie at six could not be expected to remember
乔纳森 提醒 他自己 那 里奇 在 六 可以 不是 是 预期的 到 记住
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] .
something he had said when he was three .
某物 他 有 说 什么时候 他 曾是 三 .

乔纳森提醒自己，不能指望六岁的里奇记住他三岁时说过的话。

" [dɒg] . "
" Dog . "
" 狗 . "

"狗。"

" ['bɪfi] .
" Biffy .
" 比菲 .

"比菲。

" ['rɪtʃi] [sæt][ʌp] [streɪt] .
" Richie sat up straight .
" 里奇 卫星 向上 直的 .

里奇坐直了身子。

" ['dædi] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['bɪfi] [hæd; həd] ['pʌpiz] ?
" Daddy , did you know Biffy had puppies ?
" 爸爸 , 做过 你 知道 比菲 有 小狗 ?

"爸爸，你知道比菲生小狗了吗？"

[stiːvz] ['mʌðə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .
Steve's mother showed me .
史蒂夫的 母亲 显示 我 .

史蒂夫的母亲给我看的。

['bɪfi] [hæd; həd][fɔː(r)] ['pʌpiz] , ['dædi] .
Biffy had four puppies , Daddy .
比菲 有 四 小狗 , 爸爸 .

爸爸，比菲生了四只小狗。

[fɔː(r)] !
Four !
四 !

四！

" ['dʒɒnəθən] [n'ɒdɪd] .
" Jonathan nodded .
" 乔纳森 点头 .

乔纳森点了点头。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['rɪtʃiz] [nekst] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][gəʊ][nekst][dɔː(r)]
He supposed Richie's next statement would be an appeal to go next door
他 据称 里奇的 下一个 陈述 会 是 一个 上诉 到 去 下一个 门
[ænd; ənd] [nɪ'gəʊʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌps] ,
and negotiate for one of the pups ,
和 谈判 为了 一 的 这 幼犬 ,

他猜测里奇接下来会请求大家去隔壁邻居那里协商领养一只小狗。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] , " - . "
and he hurried on with , " Caroons . "
和 他 慌忙 在 和 , " - . "

然后他急忙说道："卡鲁姆斯。"

" [frendz] , " [sed] ['rɪtʃi] , [aɪz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Friends , " said Richie , eyes still shining .
" 朋友们 , " 说 里奇 , 眼睛 仍然 灼灼 .

"朋友们，"里奇说道，眼睛依然闪闪发光。

" ['dædi] ,
" Daddy ,
" 爸爸 ,

"爸爸，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][pʌp] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['dʒɑːnəθənz] [feɪs] .
do you suppose we could have a pup — " He broke off at the look on Jonathan's face .
做 你 认为 我们 可以 有 一个 小狗 — " 他 打破 离开 在 这 看 在 乔纳森的 脸 .

"你觉得我们能养只小狗吗——"他看到乔纳森脸上的表情，便停了下来。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [frendz] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɒnəθən] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'stedəli] .
" Friends , " repeated Jonathan , writing the word slowly and unsteadily .
" 朋友们 , " 重复 乔纳森 , 写作 这 单词 缓慢地 和 不稳定地 .

"朋友们，"乔纳森重复道，他缓慢而不稳定地写下这个词。

" [ʌ; ɜː] — [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" Uh — vacation . "
" 呃 — 假期 . "

"呃——度假。"

" [biːtʃ] , " [sed] ['rɪtʃi] ['kɔːʃəsli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [skeəd] .
" Beach , " said Richie cautiously , still looking scared .
" 海滩 , " 说 里奇 谨慎地 , 仍然 寻找 害怕的 .

"海滩，"里奇小心翼翼地说，脸上仍然带着恐惧的神情。

['dʒɒnəθən] [went] [ɒn] [wɪð] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['rɪtʃi] ['sləʊli] [rɪ'lækst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃeə(r)] .
Jonathan went on with more familiar terms and Richie slowly relaxed again in the big chair .
乔纳森 去 在 和 更多的 熟悉的 条款 和 里奇 缓慢地 轻松 再次 在 这 大的 椅子 .

乔纳森继续用更熟悉的语气交谈，里奇慢慢地又放松地靠在大椅子上。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dʒɒnəθən] [hɜːd] ['mɑːdʒəri] [seɪ] ,
From somewhere in the back of his mind , Jonathan heard Margery say ,
从 某处 在 这 后退 的 他的 头脑 , 乔纳森 听到 玛格丽 说 ,

乔纳森隐约听到玛格丽说：

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] ['ðer] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" Sometimes I think they're a different species altogether .
" 有时 我 思考 它们是 一个 不同的 物种 共 .

"有时候我觉得它们完全是另一种物种。"

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kæʒuəl] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" He kept his voice low and casual , uncertain of what he was thinking ,
" 他 保留 他的 嗓音 低的 和 随意的 , 不确定 的 什么 他 曾是 思维 ,

他说话的声音很低，语气也很随意，似乎不太确定自己在想什么。

[bʌt; bət] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['rɪtʃi] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
but aware of the fact that Richie was hiding something .
但 意识到的 的 这 事实 那 里奇 曾是 隐藏 某物 .

但他知道里奇隐瞒了什么。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænt(ə)l] [klɒk] [tɪkt] ['draʊzɪli] ,
The little mantel clock ticked drowsily ,
这 小的 壁炉架 钟 勾选 昏昏欲睡地 ,

小小的座钟发出昏昏欲睡的滴答声。

[ænd; ənd] ['rɪtʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['sliːpi] [ænd; ənd] [bɔːd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [θɪŋz] [laɪk] "
and Richie began to look sleepy and bored as they went through things like "
和 里奇 开始 到 看 困 和 无聊的 作为 他们 去 通过 事物 喜欢 "
[kɑː(r)] " [ænd; ənd] " [skuːl] " [ænd; ənd] " [bʊk] .
car " and " school " and " book .
车 " 和 " 学校 " 和 " 书 .

当他们讨论"汽车"、"学校"和"书"之类的东西时，里奇开始显得困倦和无聊。

" [ðen] —
" Then —
" 然后 —

"然后-

" [frend] , " [sed] ['dʒɒnəθən] .
" Friend , " said Jonathan .
" 朋友 , " 说 乔纳森 .

"朋友,"乔纳森说。

" - , " [jɔːn] ['rɪtʃi] .
" Allavarg , " yawned Richie .
" - , " 打哈欠 里奇 .

"阿拉瓦格,"里奇打了个哈欠说道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [hiː; hi] [snæpt] [tuː; tə] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['weəri] .
" He snapped to , alert and wary .
" 他 啪啪 到 , 警报 和 警惕 .

他猛然回过神来，变得警觉而警惕。

" [ai] [miːn] [stiːv] .
" I mean Steve .
" 我 意思是 史蒂夫 .

我是说史蒂夫。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .
" His father looked up sharply .
" 他的 父亲 看起来 向上 尖锐地 .

他父亲猛地抬起头。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [wɒt] ? " [ɑːskt] ['rɪtʃi] .
" **What** **?** " **asked** **Richie** **.**
" 什么 ? " 问 里奇 .

"什么？"里奇问道。

" ['rɪtʃi] , " [sed] ['dʒɒnəθən] , " [wʌts] [ə; eɪ] - ?
" **Richie** **,** " **said** **Jonathan** **,** " **what's** **a** **Caroom** **?**
" 里奇 , " 说 乔纳森 , " 是什么 一个 - ?

"里奇，"乔纳森说，"卡鲁姆是什么？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['mʌtə] , " [ai] [də'nəʊ] . "
" **The** **boy** **shrugged** **and** **muttered** **,** " **I** **dunno** **.** "
" 这 男生 耸了耸肩 和 低声说道 , " 我 不知道 . "

男孩耸了耸肩，嘟囔道："我不知道。"

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] !
" **Oh** **,** **yes** **,** **you** **do** **!**
" 哦 , 是的 , 你 做 !

"哦，是的，你确实有！"

" ['dʒɒnəθən] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" **Jonathan** **lit** **a** **cigarette** **.**
" 乔纳森 点燃 一个 卷烟 .

乔纳森点燃了一支烟。

" [wʌts] [æn; ən] - ?
" **What's** **an** **Allavarg** **?**
" 是什么 一个 - ?

"什么是阿拉瓦格？"

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [steə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **He** **watched** **the** **boy** **bite** **his** **lips** **and** **stare** **out** **the** **window** **.**
" 他 观看 这 男生 咬 他的 嘴唇 和 盯 出去 这 窗户 .

他看着男孩咬着嘴唇，凝视着窗外。

" [hiːz] [ə; eɪ] [frend] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? " [kəuks] ['dʒɒnəθən] .
" **He's** **a** **friend** **,** **isn't** **he** **?** " **coaxed** **Jonathan** **.**
" 他是 一个 朋友 , 不是 他 ? " 哄骗 乔纳森 .

"他是朋友，对吧？"乔纳森哄道。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
" **Your** **friend** **?**
" 你的 朋友 ?

你的朋友？

[dʌz] [hiː; hi] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Does **he** **play** **with** **you** **?**
做 他 玩 和 你 ?

他会和你一起玩吗？

" [ðə; ði] [blɒnd] [hed] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] .
" **The** **blond** **head** **nodded** **slowly** **and** **uncertainly** **.**
" 这 金发 头 点头 缓慢地 和 不确定性 .

金发女郎缓缓而犹豫地点了点头。

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ? " [pə'sistid] ['dʒɒnəθən] .
" **Where** **does** **he** **live** **?** " **persisted** **Jonathan** **.**
" 在哪里 做 他 居住 ? " 持续 乔纳森 .

"他住在哪里？"乔纳森追问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [jɑːd] ?
" **Does** **he** **come** **over** **here** **and** **play** **in** **your** **yard** **?**
" 做 他 来 超过 这里 和 玩 在 你的 院子 ?

"他会过来在你家院子里玩吗？"

[dʌz] [hiː; hi] , ['rɪtʃi] ?
Does he , Richie ?
做 他 , 里奇 ?

是吗，里奇?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['wʌrid] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
" The boy stared at his father , worried and unhappy .
" 这 男生 凝视 在 他的 父亲 , 担心 和 不开心 .

男孩担忧地、不高兴地盯着他的父亲。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Sometimes , " he whispered .
" 有时 , " 他 低声说道 .

“有时候,”他低声说道。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [ai][kɔːl] [hɪm] . "
" Sometimes he does , if I call him . "
" 有时 他 做 , 如果 我 称呼 他 . "

“有时候他会，如果我打电话给他的话。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['dʒɒnəθən] .
" How do you call him ? " asked Jonathan .
" 如何 做 你 称呼 他 ? " 问 乔纳森 .

“该怎么称呼他？”乔纳森问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['fuːlɪʃ] .
He was beginning to feel foolish .
他 曾是 开始 到 感觉 愚蠢 .

他开始觉得自己很愚蠢。

" [waɪ] , " [sed] ['rɪtʃi] , " [ai][dʒʌst] [seɪ] - [hɪə(r)] , - ! -
" Why , " said Richie , " I just say ' Here , Allavarg ! '
" 为什么 , " 说 里奇 , " 我 只是 说 - 这里 , - ! -

“为什么？”里奇说，“我只会说‘给你，阿拉瓦格！’”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌmz] , [ɪf] [hiːz] [nɒt] [tuː] ['bɪzi] . "
and he comes , if he's not too busy . "
和 他 来 , 如果 他是 不是 也 忙碌的 . "

如果他不太忙的话，他就会来。

" [wɒt] [kiːps] [hɪm] ['bɪzi] ?
" What keeps him busy ?
" 什么 保持 他 忙碌的 ?

他都在忙些什么呢?

" [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !
" Such nonsense !
" 这样的 废话 !

“真是胡说八道！”

- [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['pleɪmeɪt] .
Allavarg was undoubtedly an imaginary playmate .
- 曾是 无疑 一个 假想 玩伴 .

阿拉瓦格无疑是一个想象中的玩伴。

[ðɪs] [həʊl] [hʌntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['ʌtə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
This whole hunch of his was utter nonsense .
这 所有的 直觉 的 他的 曾是 说出 废话 .

他的这番猜测完全是无稽之谈。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [ɒn] ['iːstən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] —
He should be at work on Easton instead of —
他 应该 是 在 工作 在 伊斯顿 反而 的 —

他本应该在伊斯顿工作，而不是——

" [ðə; ði] ['nɜːsəri] [kiːps] [hɪm] ['bɪzi] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" The nursery keeps him busy , " said Richie .
" 这 苗圃 保持 他 忙碌的 , " 说 里奇 .

“托儿所让他忙个不停，”里奇说。

" ['riːəl] ['bɪzi] .
" Real busy .
" 真实的 忙碌的 .

非常忙。

" - [fraʊnd] .
" onathan frowned .
" - 皱眉 .

乔纳森皱起了眉头。

[dɪd] ['rɪtʃi] [miːn] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ?
Did Richie mean the greenhouse down the road ?
做过 里奇 意思是 这 温室 向下 这 路 ?

Richie 指的是路尽头的温室吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . - [huː] [wɜːkt] [ðeə(r)] ?
Was there a Mr . Allavarg who worked there ?
曾是 那里 一个 先生 . - WHO 工作 那里 ?

那里曾经有过一位名叫阿拉瓦格的先生吗?

" [huːz] ['nɜːsəri] ? "
" Whose nursery ? "
" 谁 苗圃 ? "

“这是谁的托儿所？”

" ['aʊəz] .
" Ours .
" 我们的 .

“我们的。”

" ['rɪtʃi] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɔːtfəli] .
" Richie wrinkled his face thoughtfully .
" 里奇 皱 他的 脸 深思熟虑 .

里奇若有所思地皱起了眉头。

" [ai] [θɪŋk] [ai] ['betə(r)] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] . "
" I think I better go outside and play . "
" 我 思考 我 更好的 去 外部 和 玩 . "

“我觉得我最好出去玩。”

" ['aʊə(r)] ['nɜːsəri] ?
" Our nursery ?
" 我们的 苗圃 ?

“我们的托儿所？”

" ['dʒɒnəθən] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Jonathan stared at his son .
" 乔纳森 凝视 在 他的 儿子 .

乔纳森盯着他的儿子。

" [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [ai] [θɪŋk] [ai] ['betə(r)] [gəʊ] [pleɪ] , " [sed] ['rɪtʃi] [mɔː(r)] ['fɜːmli] , ['slaɪdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" I think I better go play , " said Richie more firmly , sliding off the chair .
" 我 思考 我 更好的 去 玩 , " 说 里奇 更多的 牢牢 , 滑动 离开 这 椅子 .

“我想我最好去玩了，”里奇语气坚定地说着，从椅子上滑了下来。

" ['rɪtʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

“理查德！”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['nɜːsəri] ?
Where is the nursery ?
在哪里 是 这 苗圃 ?

托儿所在哪里?

" [ðə; ði] [fʊl] ['ləʊə(r)][lɪp][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" The full lower lip began to tremble .
" 这 满的 降低 唇 开始 到 颤抖 .

下唇开始颤抖。

" [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] !
" I can't tell you !
" 我 不能 告诉 你 !

我不能告诉你!

" ['rɪtʃi] [weɪld] .
" Richie wailed .
" 里奇 哀嚎 .

里奇嚎啕大哭。

" [ai] ['prɒmɪst] !
" I promised !
" 我 承诺 !

我答应过!

" ['dʒɒnəθən] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɒn][ðə; ði][desk] .
" Jonathan slammed his fist on the desk .
" 乔纳森 猛烈抨击 他的 拳头 在 这 桌子 .

乔纳森一拳砸在桌子上。

" ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] !
" Answer me !
" 回答 我 !

回答我!

" [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['ʃudnt] [spiːk] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['rɪtʃi] ; [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" He knew he shouldn't speak this way to Richie ; he knew he was
" 他 知道 他 不应该 说话 这 方式 到 里奇 ; 他 知道 他 曾是
['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
frightening the boy .
令人恐惧 这 男生 .

“他知道自己不应该这样跟里奇说话；他知道自己吓到了那个男孩。”

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diəz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz]
But the ideas racing through his mind drove him to find out what this was
但 这 想法 赛车 通过 他的 头脑 驾驶 他 到 寻找 出去 什么 这 曾是
[ɔːl] [ə'baʊt] .
all about .
全部 关于 .

但他脑海中纷乱的思绪驱使他去弄清楚这一切究竟是怎么回事。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [mait] [biː; bi] — " ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] !
It might be nothing , but it also might be — " Answer me , Richard !
它 可能 是 没有什么 , 但 它 还 可能 是 — " 回答 我 , 理查德 !

也许没什么，但也可能是——“回答我，理查德！”

" [ðə; ði][tʃaɪld]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" The child stifled a sob .
" 这 孩子 窒息 一个 哭泣 .

孩子强忍着抽泣。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" Here , " he said weakly .
" 这里 , " 他 说 弱 .

"给你，"他虚弱地说。

" [hɪə(r)] ?
" Here ?
" 这里 ?

"这里？

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ "

" [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" In my house , " said Richie .
" 在 我的 房子 , " 说 里奇 .

"在我家，"里奇说。

" [ænd; ənd] [stiːvz] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪliz] [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)] .
" And Steve's house and Billy's and all over .
" 和 史蒂夫的 房子 和 比利 和 全部 超过 .

"还有史蒂夫的房子、比利的房子，到处都是。"

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['graɪmi][smɪə(r)] .
" He rubbed his eyes , leaving a grimy smear .
" 他 摩擦 他的 眼睛 , 离开 一个 肮脏的 涂抹 .

他揉了揉眼睛，留下了一块脏兮兮的痕迹。

" [ɔːl] [raɪt] , " [suːðd] ['dʒɒnəθən] .
" All right , " soothed Jonathan .
" 全部 正确的 , " 舒缓 乔纳森 .

"好吧，"乔纳森安慰道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sʌn] .
" It's all right now , son .
" 它是 全部 正确的 现在 , 儿子 .

"现在没事了，儿子。"

['dædi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][skeə(r)][juː; jʊ] .
Daddy didn't mean to scare you .
爸爸 没有 意思是 到 吓 你 .

爸爸不是故意吓你的。

['dædi] [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .
Daddy has to learn these things , that's all .
爸爸 有 到 学习 这些 事物 , 那就是 全部 .

爸爸必须学会这些东西，仅此而已。

[dʒʌst] [laɪk] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [skuːl] .
Just like learning in school .
只是 喜欢 学习 在 学校 .

就像在学校学习一样。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'zentfəli] .
" The boy shook his head resentfully .
" 这 男生 摇晃 他的 头 怨恨地 .

男孩愤愤地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
" You know , " he accused .
" 你 知道 , " 他 被告 .

“你知道的，”他指责道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [fə'gɒt] . "
" You just forgot . "
" 你 只是 忘了 . "

你只是忘了。

" [wɒt] [dɪd][ai] [fə'get] , ['rɪtʃi] ? "
" What did I forget , Richie ? "
" 什么 做过 我 忘记 , 里奇 ? "

“我忘了什么，里奇？”

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] - .
" You forgot all about Allavarg .
" 你 忘了 全部 关于 - .

你完全忘记了阿拉瓦格。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] !
He told me !
他 讲述 我 !

他告诉我了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was a different Allavarg when you were little , but it was
它 曾是 一个 不同的 - 什么时候 你 是 小的 , 但 它 曾是
['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] .
almost the same .
几乎 这 相同的 .

你小时候的阿拉瓦格和现在不一样，但几乎是一样的。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] !
You used to play with your Allavarg when you were little like me !
你 用过的 到 玩 和 你的 - 什么时候 你 是 小的 喜欢 我 !

你小时候也像我一样玩过阿拉瓦格！

" ['dʒɒnəθən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Jonathan took a deep breath .
" 乔纳森 采取 一个 深的 气息 .

乔纳森深吸了一口气。

" [weə(r)] [dɪd] - [kʌm] [frɒm; frəm] , ['rɪtʃi] ?
" Where did Allavarg come from , Richie ?
" 在哪里 做过 - 来 从 , 里奇 ?

“阿拉瓦格是从哪里来的，里奇？”

" [bʌt; bət] ['rɪtʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stʌbənli] , [lɪps] [prest] [taɪt] .
" But Richie shook his head stubbornly , lips pressed tight .
" 但 里奇 摇晃 他的 头 固执地 , 嘴唇 按下 紧的 .

但里奇固执地摇了摇头，嘴唇紧紧抿着。

" [ai] ['prɒmɪst] ! "
" I promised ! "
" 我 承诺 ! "

我答应过！

" ['rɪtʃi] , [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [laɪk] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " ['pliːdɪd] ['dʒɒnəθən] .
" Richie , a promise like that isn't a good one , " pleaded Jonathan .
" 里奇 , 一个 承诺 喜欢 那 不是 一个 好的 一 , " 恳求 乔纳森 .

“里奇，那样的承诺可不是什么好承诺，”乔纳森恳求道。

" - [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [wʊd] [hiː; hi] ?
" Allavarg wouldn't want you to disobey your father and mother , would he ?
" - 不会 想 你 到 违 你的 父亲 和 母亲 , 会 他 ?

“阿拉瓦格不会希望你违背父母的意愿，对吧？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" The child sat and stared at him .
" 这 孩子 卫星 和 凝视 在 他 .

孩子坐着，盯着他看。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] [kʊd; kəd] [siː] ['rɪtʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
This was a very disturbing thought and Jonathan could see Richie did not know how to deal with it .
这 曾是 一个 非常 令人不安 想法 和 乔纳森 可以 看 里奇 做过 不是 知道 如何 到 交易 和 它 .

这是一个非常令人不安的想法，乔纳森看得出来里奇不知道该如何应对。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['məʊmənt(ə)ri] [əd'vɑːntɪdʒ] .
He pressed his momentary advantage .
他 按下 他的 瞬间 优势 .

他利用了这短暂的优势。

" - [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
" Allavarg takes care of little boys and girls , doesn't he ?
" - 需要 关心 的 小的 男孩们 和 女孩们 , 不 他 ?

“阿拉瓦格很照顾小男孩和小女孩，不是吗？”

[hiː; hi] [pleɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [aɪl] [bet] .
He plays with them and he looks after them , I'll bet .
他 演出 和 他们 和 他 看起来 后 他们 , 患病的 赌注 .

我敢肯定，他会和他们一起玩，也会照顾他们。

" ['rɪtʃi] [n'ɒdɪd] [ʌn'sɜːtnli] .
" Richie nodded uncertainly .
" 里奇 点头 不确定性 .

里奇犹豫地点了点头。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɒnəθən] , ['smaɪlɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] , ['kɒmreɪdli] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" And , " continued Jonathan , smiling what he hoped was a winning , comradely smile at his son ,
" 和 , " 持续 乔纳森 , 微笑 什么 他 希望 曾是 一个 获胜 , 同志 微笑 在 他的 儿子 ,

“而且，”乔纳森继续说道，脸上带着他希望是胜利的、同志般的微笑，看向他的儿子。

" [aɪl] [bet] [ðæt] - [keɪm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [pleɪs] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? "
" I'll bet that Allavarg came from some place far , far away , didn't he ? "
" 患病的 赌注 那 - 来了 从 一些 地方 远的 , 远的 离开 , 没有 他 ? "

我敢打赌，阿拉瓦格一定来自非常非常遥远的地方，对吧？

" [jes] , " [sed] ['rɪtʃi] ['sɒftli] .
" Yes , " said Richie softly .
" 是的 , " 说 里奇 轻轻 .

“是的，”里奇轻声说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['nɜːsəri] ?
" And it's his job to be here and look after the — the nursery ?
" 和 它是 他的 工作 到 是 这里 和 看 后 这 — 这 苗圃 ?

“他的工作就是留在这里照看——照看育婴室？”

" ['dʒɒnəθən][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Jonathan bit his lip .
" 乔纳森 少量 他的 唇 .

乔纳森咬了咬嘴唇。

['nɜːsəri] ?
Nursery ?
苗圃 ?

苗圃?

[ɜːθ] ?
Earth ?
地球 ?

地球?

- — ['maːʃiənz] ?
Carooms — Martians ?
- — 火星人 ?

卡鲁姆斯——火星人?

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] .
His head began to ache .
他的 头 开始 到 疼痛 .

他开始头痛。

" [sʌn] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] .
" Son , you've got to help me understand .
" 儿子 , 你已经 得到 到 帮助 我 理解 .

儿子，你得帮我理解一下。

[duː; də][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] - [ˌem 'iː] ?
Do you — do you murv me ?
做 你 — 做 你 - 我 ?

你——你爱我吗?

" [ɪtʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" ichie shook his head .
" 市惠 摇晃 他的 头 .

一治摇了摇头。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['ɑːftə(r)] — "
But I will after — "
但 我 将要 后 — "

但我之后会——"

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] ? "
" After what ? "
" 后 什么 ? "

"之后呢? "

" ['ɑːftə(r)][ai] [grəʊ] [ʌp] . "
" After I grow up . "
" 后 我 生长 向上 . "

"等我长大以后。"

" [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒɒnəθən] .
" Why not now ? " asked Jonathan .
" 为什么 不是 现在 ? " 问 乔纳森 .

"为什么不现在? "乔纳森问道。

[ðə; ði] [blɒnd] [hed] [sæŋk] ['ləʊə(r)] .
The blond head sank lower .
这 金发 头 沉没 降低 .

金发女郎的头垂得更低了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] - , ['dædi] .
" Because you framish , Daddy .
" 因为 你 - , 爸爸 .

"因为你太娘娘腔了，爸爸。"

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [n'ɒdɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] ,
" His father nodded , trying to look wise ,
" 他的 父亲 点头 , 尝试 到 看 明智的 ,

他父亲点点头，试图装出一副睿智的样子。

[wins] ['ɪnwədli] [æz; əz] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
wincing inwardly as he pictured his colleagues listening in on this conversation .
畏缩 内心 作为 他 如图所示 他的 同事 聆听 在 在 这 对话 .

想到同事们正在偷听这段对话，他不禁内心一阵刺痛。

" [wel] — [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː]
" Well — why don't you help me
" 出色地 — 为什么 不 你 帮助 我

"那么——你为什么不帮我呢？"

[səʊ] [ai] [doʊnt] - ? "
so I don't framish ? "
所以 我 不 - ? "

所以我不设框架吗？

" [ai] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

" ['rɪtʃi] [glɑːns, glæns] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['strɪkən] .
" Richie glanced up , his eyes stricken .
" 里奇 瞥了一眼 向上 , 他的 眼睛 受打击的 .

里奇抬起头，眼神惊恐。

" [sʌm; səm] [deɪ] , - [sez] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - , [tuː] ! "
" Some day , Allavarg says , I'm going to framish , too ! "
" 一些 天 , - 说道 , 我是 去 到 - , 也 ! "

"总有一天，"阿拉瓦格说，"我也会成为弗拉米什！"

" [grəʊ] [ʌp] , [juː; jʊ] [miːn] ? " ['hæzəd] ['dʒɒnəθən] ,
" Grow up , you mean ? " hazarded Jonathan ,
" 生长 向上 , 你 意思是 ? " 危险的 乔纳森 ,

"你是说让我长大吗？"乔纳森试探性地问道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['riːəl] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [smʌdʒd] [aɪz]
and this time his smile was real as he looked at the smudged eyes
和 这 时间 他的 微笑 曾是 真实的 作为 他 看起来 在 这 模糊的 眼睛
[ænd; ənd] [sɒft] [raʊnd] [tʃiːks] .
and soft round cheeks .
和 柔软的 圆形的 脸颊 .

这一次，当他看着那双布满血丝的眼睛和圆润柔软的脸颊时，他的笑容是发自内心的。

" [waɪ] , ['rɪtʃi] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hʌski] , " [ɪts] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

" Why , Richie , " he went on , his voice suddenly husky , " it's fun to be a little boy ,

" 为什么 , 里奇 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 突然 沙哑 , " 它是 乐趣 到 是 一个 小的 男生 ,

"为什么呢，里奇,"他继续说道，声音突然变得沙哑，"做个小男孩真有趣。"

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi] [lɒts] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] .

but there'll be lots to do when you grow up .

但 将会 是 很多 到 做 什么时候 你 生长 向上 .

但你长大后会有很多事情可做。

[juː; jʊ] — "

You — "

你 — "

你-"

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['iːstən] !

" I wish I was Mr . Easton !

" 我 希望 我 曾是 先生 . 伊斯顿 !

"我真希望我是伊斯顿先生！"

" ['rɪtʃi] [sed] ['fɪəsli] .

" Richie said fiercely .

" 里奇 说 激烈地 .

"里奇厉声说道。"

['dʒɒnəθən] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Jonathan held his breath .

乔纳森 握住 他的 气息 .

乔纳森屏住了呼吸。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['iːstən] ?

" What about Mr . Easton ?

" 什么 关于 先生 . 伊斯顿 ?

"伊斯顿先生怎么样了？"

" ['rɪtʃi] [skwɜːrmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['dʒɑːnəθənz] [ɑːm] .

" Richie squirmed out of the chair and clutched Jonathan's arm .

" 里奇 扭动着身子 出去 的 这 椅子 和 紧握 乔纳森的 手臂 .

里奇从椅子上挣脱出来，紧紧抓住乔纳森的胳膊。

" [pliːz] , ['dædi] !

" Please , Daddy !

" 请 , 爸爸 !

"求求你，爸爸！"

[ɪf] [juː; jʊ] [let] ['mɪstə(r)] . ['iːstən] [gəʊ] [bæk] , [kæn; kən] [ai] [gəʊ] , [tuː] ?

If you let Mr . Easton go back , can I go , too ?

如果 你 让 先生 . 伊斯顿 去 后退 , 能 我 去 , 也 ?

如果让伊斯顿先生回去，我也可以一起去吗?

[pliːz] ?

Please ?

请 ?

请?

[kæn; kən] [ai] ?

Can I ?

能 我 ?

我可以吗?

" ['dʒɒnəθən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ʃəuldəz] .

" Jonathan put his hands on his son's shoulders .

" 乔纳森 放 他的 双手 在 他的 儿子的 肩膀 .

乔纳森把手放在儿子的肩膀上。

" ['rɪtʃi] !

" Richie !

" 里奇 !

“里奇！”

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['i:stən] ? "

What do you know about Mr . Easton ? "

什么 做 你 知道 关于 先生 . 伊斯顿 ? "

你对伊斯顿先生了解多少?

" [pli:z] ? [kæn; kən] [ai] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ?

" Please ? Can I go with him ?

" 请 ? 能 我 去 和 他 ?

“请问，我可以和他一起去吗? ”

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] [aɪz] ['pli:dɪd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

" The shining blue eyes pleaded up at him .

" 这 灼灼 蓝色的 眼睛 恳求 向上 在 他 .

那双闪亮的蓝眼睛向他望去，充满恳求。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] [bæk] ['prɪti] [su:n] , [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] - [ə'gen] !

" If you don't let him go back pretty soon , he's going to framish again !

" 如果 你 不 让 他 去 后退 漂亮的 很快 , 他是 去 到 - 再次 !

“如果你不尽快让他回去，他还会再次崩溃的！”

[pli:z] !

Please !

请 !

请!

[kæn; kən] [ai] ? "

Can I ? "

能 我 ? "

我可以吗?

" [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] - , " [n'ɒdɪd] ['dʒɒnəθən] .

" He's going to framish , " nodded Jonathan .

" 他是 去 到 - , " 点头 乔纳森 .

“他要崩溃了,”乔纳森点点头。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? " [hi:; hi] [kəuks] .

" And what then ? " he coaxed .

" 和 什么 然后 ? " 他 哄骗 .

“然后呢? ”他哄道。

" ['hwʌtəl] ['hæpən] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] - ?

" What'll happen after he framishes ?

" 什么会 发生 后 他 - ?

“他作弊之后会发生什么? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

粗略翻译(Rough Translation)
第2/2页

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [hɪz; ɪz][trɪp] ? "
Will he be able to tell me about his trip ? "
将要 他 是 有能力的 到 告诉 我 关于 他的 旅行 ? "

他能跟我说说他的旅行经历吗?

" [ai] [də'nəʊ] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" I dunno , " said Richie .
" 我 不知道 , " 说 里奇 .

“我不知道,”里奇说。

" [ai] [də'nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" I dunno how he could .
" 我 不知道 如何 他 可以 .

我不知道他怎么能做到。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] - , [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] .
After you framish , you don't remember lots of things .
后 你 - , 你 不 记住 很多 的 事物 .

崩溃之后，你会忘记很多事情。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['iːv(ə)n] ['gənə] [rɪ'membə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ] [trɪp] .
I don't think he's even gonna remember he went on a trip .
我 不 思考 他是 甚至 将会 记住 他 去 在 一个 旅行 .

我觉得他甚至都不会记得自己去旅行过。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hændz] [ʃʊk] ['dʒɑːnəθənz] [ɑːm] ['iːgəli] .
" The boy's hands shook Jonathan's arm eagerly .
" 这 男孩们 双手 摇晃 乔纳森的 手臂 急切地 .

男孩热情地握住乔纳森的手臂。

" [pliːz] , ['dædi] !
" Please , Daddy !
" 请 , 爸爸 !

“求求你，爸爸！”

[kæn; kən][ai][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ? "
Can I go with him ? "
能 我 去 和 他 ? "

我可以和他一起去吗?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['dʒɒnəθən] [glɛə] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn] ['rɪtʃi] .
" Jonathan glared and released his hold on Richie .
" 乔纳森 怒目而视 和 发布 他的 抓住 在 里奇 .

乔纳森怒目而视，松开了里奇。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃi] [sə'dʒestɪŋ] — " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , "
Didn't he have troubles enough without Richie suggesting — " About the nursery , "
没有 他 有 麻烦 足够的 没有 里奇 建议 — " 关于 这 苗圃 , "
[hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
he said briskly .
他 说 轻快地 .

他难道还不够倒霉吗? 里奇竟然还建议他——“关于婴儿房的事,”他干脆利落地说道。

" [waɪ] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['nɜːsəri] ? "
" Why is there a nursery ? "
" 为什么 是 那里 一个 苗圃 ? "

"为什么会有托儿所？"

" [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː 'es] .
" To take care of us .
" 到 拿 关心 的 我们 .

"照顾我们。"

" ['rɪtʃi] [lʊkt] ['wʌrid] .
" Richie looked worried .
" 里奇 看起来 担心 .

里奇看起来很担心。

" [waɪ] [kænt][ai][gəʊ] ? "
" Why can't I go ? "
" 为什么 不能 我 去 ? "

"为什么我不能去？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] !
" Because you can't !
" 因为 你 不能 !

因为你做不到！

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [bæk] [weə(r)] - [keɪm] [frɒm; frəm] ? "
Why don't they have the nursery back where Allavarg came from ? "
为什么 不 他们 有 这 苗圃 后退 在哪里 - 来了 从 ? "

为什么他们不把育婴室设在阿拉瓦格出生的地方呢？

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [ruːm] .
" There isn't any room .
" 那里 不是 任何 房间 .

"没有空位了。"

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] ,
" The blue eyes studied the man ,
" 这 蓝色的 眼睛 研究 这 男人 ,

那双蓝眼睛打量着这个男人，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['iːstən] .
looking for a way to get permission to go with Mr . Easton .
寻找 为了 一个 方式 到 得到 允许 到 去 和 先生 . 伊斯顿 .

想办法获得和伊斯顿先生一起去的许可。

" [nəʊ] [ruːm] ?
" No room ?
" 不 房间 ?

没有房间了吗？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" ['rɪtʃi] [saɪd] .
" Richie sighed .
" 里奇 叹了口气 .

里奇叹了口气。

['ɒbviəsli] [id] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][fɜːst][ænd; ənd][kəʊks]['leɪtə(r)] .
Obviously he'd have to explain first and coax later .
明显地 他会 有 到 解释 第一的 和 哄 之后 .

他显然得先解释清楚，然后再哄劝。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [skuːl] ?
" Well , you know my school ?
" 出色地 , 你 知道 我的 学校 ?

“嗯，你知道我的学校吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [skuːl] ?
You know my teacher in school ?
你 知道 我的 老师 在 学校 ?

你认识我学校的老师吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ?
You know when my teacher was different ?
你 知道 什么时候 我的 老师 曾是 不同的 ?

你知道我以前的老师和现在不一样吗？

" [hiː; hi] [piə] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['dʒɒnəθən] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [kɔːt] [ɒn] .
" He peered anxiously at Jonathan , and suddenly the man caught on .
" 他 窥视 焦虑地 在 乔纳森 , 和 突然 这 男人 捕捉 在 .

他焦急地盯着乔纳森，突然，乔纳森明白了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[juː; jʊ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [splɪt] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['ɪntuː] [tuː] [smɔːlə(r)] [gruːps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]
You mean when they split the kindergarten into two smaller groups because there
你 意思是 什么时候 他们 分裂 这 幼儿园 进入 二 较小的 团体 因为 那里
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] —
were too many —
是 也 许多 —

你是说因为幼儿园孩子太多，所以把幼儿园分成两个小组吗？

" [ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" is voice trailed off .
" 是 嗓音 拖着 离开 .

“他的声音渐渐消失了。”

[tuː] ['meni] .
Too many .
也 许多 .

太多了。

[tuː] ['meni] [wɒt] ?
Too many what ?
也 许多 什么 ?

太多什么？

[tuː] ['meni] ['maːʃiənz] [ɒn] [mɑːz] ?
Too many Martians on Mars ?
也 许多 火星人 在 火星 ?

火星上火星人太多了吗？

['grəʊɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ?
Growing population ?
生长 人口 ?

人口增长？

[nəʊ] [wei] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] ?
No way to cut down the birth rate ?
不 方式 到 切 向下 这 出生 速度 ?

没有办法降低出生率吗？

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɪð] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] .
He pictured the planet with too many people .
他 如图所示 这 行星 和 也 许多 人们 .

他想象着地球上人口过多的景象。

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ?
What to do ?
什么 到 做 ?

该怎么办?

[muːv] [aʊt] .
Move out .
移动 出去 .

搬出去。

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .
Take another planet .
拿 其他 行星 .

换个星球。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [dʒʌst] [duː; də] [ðæt] ?
Why didn't they just do that ?
为什么 没有 他们 只是 做 那 ?

他们为什么不直接那样做呢?

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['rɪtʃi] .
He put the question to Richie .
他 放 这 问题 到 里奇 .

他把这个问题抛给了里奇。

" [əʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['waɪzli] , " [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
" Oh , " said his son wisely , " they couldn't because of the framish .
" 哦 , " 说 他的 儿子 明智地 , " 他们 不能 因为 的 这 - .

“哦,”他的儿子睿智地说,“他们做不到,因为有法国人。”

[ðeɪ] [dɪd] [gəʊ] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['evriweə(r)] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] - .
They did go other places , but everywhere they went , they framished .
他们 做过 去 其他 地方 , 但 到处 他们 去 , 他们 - .

他们也去过其他地方,但无论去哪里,他们都……

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] - , [juː; jʊ] [eɪnt] — [ɑːrnt] [ə; eɪ] - ['eni] [mɔː(r)] .
And after you framish , you ain't — aren't a Caroom any more .
和 后 你 - , 你 不是 — 不是 一个 - 任何 更多的 .

而当你被驱逐之后,你就不再是卡鲁姆人了。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] — "
You're a Gunderguck and of course — "
你是 一个 - 和 的 课程 — "

你是冈德古克,当然——”

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯?”

" — [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] - , "
" — and a Caroom doesn't like to framish and be a Gunderguck , "
" — 和 一个 - 不 喜欢 到 - 和 是 一个 - , "
[kən'tɪnjuːd] ['rɪtʃi] ['hæpɪli] ,
continued Richie happily ,
持续 里奇 快乐地 ,

“——而且卡鲁姆不喜欢被人陷害,也不喜欢当个笨蛋,”里奇高兴地继续说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['lɜːnɪd] [ɪn] [skuːl] .
as though reciting a lesson learned in school .
作为 尽管 背诵 一个 课 学习 在 学校 .

仿佛在背诵学校里学到的课文。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['betə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fʌn]
" He wants to be a Caroom all the time because it's better and more fun
" 他 想要 到 是 一个 - 全部 这 时间 因为 它是 更好的 和 更多的 乐趣

他想一直当个卡鲁姆，因为那样更好玩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
and you know lots of things you don't remember after you get to be a
和 你 知道 很多 的 事物 你 不 记住 后 你 得到 到 是 一个

- .
Gunderguck .
- .

你知道很多事情，但当你成为冈德古克之后，你就记不起来了。

['əʊnli] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɒv; əv] [eə(r)] — " ['əʊnli] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
Only — " he paused for a gulp of air — " only there wasn't room for
仅有的 — " 他 暂停 为了 一个 咕噜 的 空气 — " 仅有的 那里 不是 房间 为了

[ɔːl] [ðə; ði] - [bæk] [həʊm]
all the Carooms back home
全部 这 - 后退 家

"只是——"他停顿了一下，深吸了一口气——"只是家里容不下所有的卡鲁姆人。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
and they couldn't find any place where they could be Carooms all the time ,
和 他们 不能 寻找 任何 地方 在哪里 他们 可以 是 - 全部 这 时间 ,

他们找不到一个可以一直做卡鲁姆人的地方。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
because of the framish .
因为 的 这 - .

因为框架的原因。

[səʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
So after a long time , and after they looked all over all around ,
所以 后 一个 长的 时间 , 和 后 他们 看起来 全部 超过 全部 大约 ,

所以过了很久，他们把周围都找遍了之后，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] [ɪf] [ðeɪ] [sent] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l]
they decided maybe it wouldn't be so bad if they sent some of their little
他们 决定 或许 它 不会 是 所以 坏的 如果 他们 发送 一些 的 他们的 小的

[bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] — [ðə; ði] [wʌnz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs]
boys and girls — the ones they didn't have room for — to some place
男孩们 和 女孩们 — 这 一个 他们 没有 有 房间 为了 — 到 一些 地方

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] - [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .
where they could be Carooms longer than most other places .
在哪里 他们 可以 是 - 更长 比 最多 其他 地方 .

他们决定，如果把一些他们没有地方安置的小男孩和小女孩送到某个地方，让他们在那里待的时间比在其他大多数地方都长，也许情况也不会那么糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] , " ['rɪtʃi] [sed] ['praʊdli] , " [wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)] !
And that place , " Richie said proudly , " was right here !
和 那 地方 , " 里奇 说 自豪地 , " 曾是 正确的 这里 !

"而那个地方，"里奇自豪地说，"就在这里！"

- [kɔːz] [hɪə(r)] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] — "
' Cause here there's almost as much gladdisl as back home and — "
- 原因 这里 有 几乎 作为 很多 - 作为 后退 家 和 — "

因为这里几乎和家乡一样多的剑兰，而且——"

" - ?
" Gladdisl ?
" - ?

“格拉迪斯尔？”

" ['dʒɒnəθən] ['ekəud] ['hɔːsli] .
" Jonathan echoed hoarsely .
" 乔纳森 回声 沙哑地 .

乔纳森沙哑地回应道。

" [wʌts] — "
" What's — "
" 是什么 — "

“什么——”

" — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [stɑːt] ['grəʊɪŋ] [ʌp] — "
" — and after they start growing up — "
" — 和 后 他们 开始 生长 向上 — "

“——等他们长大成人之后——”

" - , " ['dʒɒnəθən] [rɪ'piːtɪd] , [mɔː(r)] ['fɜːmli] .
" Gladdisl , " Jonathan repeated , more firmly .
" - , " 乔纳森 重复 , 更多的 牢牢 .

“格拉迪斯尔，”乔纳森更加坚定地重复道。

" ['rɪtʃi] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Richie , what is it ?
" 里奇 , 什么 是 它 ?

“里奇，什么事？”

" [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['pʌkəd] ['məʊməntrəli] .
" The forehead puckered momentarily .
" 这 前额 皱巴巴的 片刻 .

额头微微皱了起来。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [briːð] , [sɔːt] [ɒv; əv] .
" It's something you breathe , sort of .
" 它是 某物 你 呼吸 , 种类 的 .

“这就像呼吸一样。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt]
" The boy shied away from the difficult question , trying to remember what
" 这 男生 躲闪 离开 从 这 难的 问题 , 尝试 到 记住 什么
- [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] - .
Allavarg had said about gladdisl .
- 有 说 关于 - .

男孩回避了这个难题，努力回忆阿拉瓦格说过关于格拉迪斯尔的话。

" ['eniweɪ] ,
" Anyway ,
" 反正 ,

“反正，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [stɑːt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] -
after the little boys and girls start to grow up and after they framish
后 这 小的 男孩们 和 女孩们 开始 到 生长 向上 和 后 他们 -
[ænd; ənd][biː; bi] - ,
and be Gundergucks ,
和 是 - ,

在小男孩和小女孩们开始长大，在他们长大成人，成为冈德古克斯之后，

[laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɒmi] , [ðə; ði] - [bæk] [həʊm] [send] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]
like you and Mommy , the Carooms back home send some more to take their
喜欢 你 和 妈妈 , 这 - 后退 家 发送 一些 更多的 到 拿 他们的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

就像你和妈妈一样，家乡的卡鲁姆一家也派人来顶替他们的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] - [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
And the Gundergucks who used to be Carooms here in the nursery look after
和 这 - WHO 用过的 到 是 - 这里 在 这 苗圃 看 后
[ðə; ði] [njuː] ['lɪt(ə)l] — "
the new little — "
这 新的 小的 — "

而以前住在育婴室里的冈德古克一家，现在正在照顾这个新生的小家伙——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下！

" ['dʒɒnəθən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sə'spɪʃəsli] .
" Jonathan interrupted suspiciously .
" 乔纳森 中断 可疑地 .

乔纳森神色可疑地打断了他。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] - [lʊks] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] . "
" I thought you said Allavarg looks after them . "
" 我 想法 你 说 - 看起来 后 他们 . "

"我以为你说过阿拉瓦格会照顾他们。"

" [hiː; hi] [dʌz] .
" He does .
" 他 做 .

他会的。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] - [ænd; ənd] [səʊ]
But there's so many little Carooms and there aren't many Allavargs and so
但 有 所以 许多 小的 - 和 那里 不是 许多 - 和 所以
[ðə; ði] - [hæv; həv] [tuː; tə] [help] .
the Gundergucks have to help .
这 - 有 到 帮助 .

但是小卡鲁姆人太多，阿拉瓦格人太少，所以冈德古克人不得不来帮忙。

[juː; jʊ] [help] , " ['rɪtʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
You help , " Richie assured his father .
你 帮助 , " 里奇 保证 他的 父亲 .

"你会帮忙的，"里奇向他父亲保证道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɒmi] [help] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
" You and Mommy help a little bit .
" 你 和 妈妈 帮助 一个 小的 少量 .

你和妈妈帮了一点忙。

" [bɪg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [mæn] , [θɔːt] ['dʒɒnəθən] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Big of you to admit it , old man , thought Jonathan , suppressing a smile .
" 大的 的 你 到 承认 它 , 老的 男人 , 想法 乔纳森 , 抑制 一个 微笑 .

"老头，你居然还敢承认，真是难得，"乔纳森心想，强忍住笑意。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" But aren't you our little boy ?
" 但 不是 你 我们的 小的 男生 ?

“但你不就是我们的小男孩吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪm'self] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['saɪəntɪsts][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstɪtjuːt] :
He had a sudden vision of himself addressing the scientists at the Institute :
他 有 一个 突然 想象 的 他自己 解决 这 科学家 在 这 研究所 :

他突然幻想自己正在向研究所的科学家们讲话：

" [ænd; ənd][səʊ] , ['dʒentlmən] , ['aʊə(r)] ['beɪbiz] — [huː] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['maːʃiənz] — [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [baɪ] [stɔːk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" And so , gentlemen , our babies — who , incidentally , are really Martians — are brought by storks , after all .
" 和 所以 , 先生们 , 我们的 婴儿 — WHO , 顺便 , 是 真的 火星人 — 是 带来 经过 鹳 , 后 全部 .

“所以，先生们，我们的宝宝们——顺便说一句，他们其实是火星人——最终还是由鹳鸟带来的。”

[ɪk'sept] [ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [weə(r)] — "
Except in those cases where — "
除了 在 那些 案例 在哪里 — "

除非在以下情况下——”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" The doctor brought me in a little black bag , " said Richie .
" 这 医生 带来 我 在 一个 小的 黑色的 包 , " 说 里奇 .

“医生用一个小黑袋子把我抬了过来，”里奇说。

[hiː; hi] [bɔɪ] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
he boy stood silent and studied his father .
他 男生 站立 沉默的 和 研究 他的 父亲 .

男孩沉默地站在那里，打量着他的父亲。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'membəd] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] , [tuː] .
He sort of remembered what Allavarg had said , too .
他 种类 的 记得 什么 - 有 说 , 也 .

他也隐约记得阿拉瓦格说过的话。

[θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evə(r)] [tel] [ænd; ənd] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] [ðeid] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] ,
Things like You mustn't ever tell and It's got to be a secret and They'd only laugh at you ,
事物 喜欢 你 不得 曾经 告诉 和 它是 得到 到 是 一个 秘密 和 他们会 仅有的 笑 在 你 ,

诸如“你绝对不能说”、“这必须保密”、“他们只会嘲笑你”之类的话

['rɪtʃi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lɑːf] ,
Richie , and if they didn't laugh ,
里奇 , 和 如果 他们 没有 笑 ,

里奇，如果他们没笑，

[ðeɪ] [mait] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] ['eni]
they might believe you and try to go back home and there just isn't any
他们 可能 相信 你 和 尝试 到 去 后退 家 和 那里 只是 不是 任何
[ruːm] .
room .
房间 .

他们可能会相信你，并试图回家，但家里根本没有地方住。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['rɪtʃi] , " [ai] [θɪŋk] [ai] ['betə(r)] — " [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" I think , " said Richie , " I think I better — " He took a deep breath .
" 我 思考 , " 说 里奇 , " 我 思考 我 更好的 — " 他 采取 一个 深的 气息 .

“我想，”里奇说，“我想我最好——”他深吸了一口气。

" [hɪə(r)] , - , " [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
" Here , Allavarg , " he called in a soft , piping voice .
" 这里 , - , " 他 称为 在 一个 柔软的 , 管道 嗓音 .

“阿拉瓦格，过来，”他用柔和、尖细的声音喊道。

['dʒɒnəθən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jonathan raised his head .
乔纳森 提高 他的 头 .

乔纳森抬起头。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] —
" Just what do you think you're doing —
" 只是 什么 做 你 思考 你是 正在做 —

你到底在干什么？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] [tɜːnd] .
" There was a sound behind him , and Jonathan turned startledly .
" 那里 曾是 一个 声音 在后面 他 , 和 乔纳森 转向 惊愕地 .

“他身后传来一声响动，乔纳森吓了一跳，转过身去。”

" [ʃeɪm] [ɒn] [juː; jʊ] , " [sed] - , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɪndəʊ] .
" Shame on you , " said Allavarg , coming through the broken window .
" 耻辱 在 你 , " 说 - , 未来 通过 这 破碎的 窗户 .

“你真丢人，”阿拉瓦格从破窗户里走了进来，说道。

['dʒɑːnəθənz] [wɜːdz] [drɒpt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ['gɜːgl] .
Jonathan's words dropped away in a faint gurgle .
乔纳森的 字 掉落 离开 在 一个 头晕的 咕噜声 .

乔纳森的声音渐渐消失，只剩下微弱的汩汩声。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" I'm sorry , " said Richie .
" 我是 对不起 , " 说 里奇 .

“对不起，”里奇说。

" [doʊnt] [biː; bi] - . "
" Don't be dipplefit . "
" 不 是 - . "

“别犯傻。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [mes] , " - [rɪ'plaɪd] .
" It's a mess , " Allavarg replied .
" 它是 一个 混乱 , " - 回复 .

“真是乱成一团。”阿拉瓦格回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [mes] !
" It's a krandoor mess !
" 它是 一个 - 混乱 !

“真是乱成一团！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['əʊvə(r)] ['dʒɑːnəθənz] [hed] .
" He waved his arm in the air over Jonathan's head .
" 他 挥手 他的 手臂 在 这 空气 超过 乔纳森的 头 .

他朝乔纳森的头顶挥了挥手臂。

" [ænd; ənd] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" And don't think I'm going to forget it !
" 和 不 思考 我是 去 到 忘记 它 !

“别以为我会忘记这件事！”

" [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gæs] ['hɔvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pelɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" The insistent hiss of escaping gas hovered over the moving pellet in his hand .
" 这 坚持 嘶 的 逃脱 气体 悬停 超过 这 移动 颗粒 在 他的 手 .

“逸出气体的嘶嘶声持续不断地萦绕在他手中移动的弹丸上方。

" - [bɔɪ] !
" Jivis boy !
" - 男生 !

“吉维斯小子！”

" ['dʒɒnəθən] [kɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" Jonathan coughed suddenly .
" 乔纳森 咳嗽 突然 .

乔纳森突然咳嗽了一声。

[hiː; hi] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] " [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] " [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)] [muːv] .
He got as far as " Now look here " and then found that he could neither speak nor move .
他 得到 作为 远的 作为 " 现在 看 这里 " 和 然后 成立 那 他 可以 两者都不 说话 也不 移动 .

他勉强说了句“现在看这里”，然后发现自己既不能说话也不能动弹。

[ðə; ði] [gæs] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The gas or whatever it was stung his eyes and burned in his throat .
这 气体 或者 任何 它 曾是 被蜇了 他的 眼睛 和 烧伤 在 他的 喉 .

那气体或其他什么东西刺激了他的眼睛，灼烧着他的喉咙。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] - [hɪm] ?
" Why don't you just freeble him ?
" 为什么 不 你 只是 - 他 ?

你为什么不释放他呢?

" ['rɪtʃi] [ɑːskt] [ʌn'hæpɪli] .
" Richie asked unhappily .
" 里奇 问 不幸地 .

里奇不高兴地问道。

" [jʊr; jər] ['juːzɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] - !
" You're using up all your gladdisl !
" 你是 使用 向上 全部 你的 - !

“你把你的格拉迪斯都用光了！”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] - [hɪm] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ? "
Why don't you freeble him and get me another one ? "
为什么 不 你 - 他 和 得到 我 其他 一 ? "

你为什么不把他解救出来，再给我弄一个?

" - , - , " ['grʌmbld] - , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['kæpsjuːl] [də'rektli] ['ʌndə(r)] ['dʒɑːnəθənz]

" Freeble , breeble , " grumbled Allavarg , shoving the capsule directly under Jonathan's

" - , - , " 咕哝 - , 推搡 这 胶囊 直接地 在下面 乔纳森的

[nəʊz] .

nose .

鼻子 .

“自由，自由,”阿拉瓦格咕哝着，把胶囊直接塞到乔纳森的鼻子底下。

" [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] , ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [wei] [aʊt] !

" Just like you youngsters , always wanting to take the easy way out !

" 只是 喜欢 你 年轻人 , 总是 想要 到 拿 这 简单的 方式 出去 !

“就像你们这些年轻人一样，总是想走捷径！”

- [doʊnt] [grəʊ] [ɒn] - , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Gundergucks don't grow on blansercots , you know .

- 不 生长 在 - , 你 知道 .

你知道，冈德古克斯可不是长在白杨树上的。

" ['dʒɒnəθən] [felt] [tɪəz] [stɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" Jonathan felt tears start in his eyes ,

" 乔纳森 毛毡 眼泪 开始 在 他的 眼睛 ,

乔纳森感到眼眶发热，泪水涌了上来。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fjuːmz] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt]

partly from the fumes and partly from a growing realization that

部分 从 这 烟雾 和 部分 从 一个 生长 实现 那

- [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['preʃəs] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Allavarg was sacrificing precious air for him .

- 曾是 牺牲 宝贵的 空气 为了 他 .

一部分原因是吸入的烟雾，一部分原因是逐渐意识到阿拉瓦格正在为他牺牲宝贵的空气。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He tried to think .

他 尝试 到 思考 .

他努力思考。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

If this was gladdisl and if this would keep a man in the state of being a

如果 这 曾是 - 和 如果 这 会 保持 一个 男人 在 这 状态 的 存在 一个

- ,

Caroom ,

- ,

如果这是快乐，如果这能让一个人保持卡鲁姆的状态，

[ðen] —

then —

然后 —

然后-

" [ðeə(r)] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['emptid] ['pelɪt] .

" There , " said Allavarg , looking unhappily at the emptied pellet .

" 那里 , " 说 - , 寻找 不幸地 在 这 清空 颗粒 .

“好了,”阿拉瓦格不高兴地看着空弹丸说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'teɪnə(r)] [æt; ət]

He shook it , sniffed it and finally returned it to the container at

他 摇晃 它 , 嗅了嗅 它 和 最后 返回 它 到 这 容器 在

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his side .

他的 边 .

他摇了摇它，闻了闻，最后把它放回了身边的容器里。

" [aɪm] ['sɒri] , " ['rɪtʃi] ['wɪspəd] .
" I'm sorry , " Richie whispered .
" 我是 对不起 , " 里奇 低声说道 .

"对不起,"里奇低声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['æskɪn] - [ˌem 'iː][ænd; ənd]['æskɪn] - [ˌem 'iː] . "
" But he kept askin ' me and askin ' me . "
" 但 他 保留 问 - 我 和 问 - 我 . "

但他一直问我，不停地问我。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [sed] - , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" There , there , " said Allavarg , going to the window .
" 那里 , 那里 , " 说 - , 去 到 这 窗户 .

"好了好了,"阿拉瓦尔格说着，走到窗边。

" [doʊnt] [fret] .
" Don't fret .
" 不 烦恼 .

别担心。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I know you won't do it again .
我 知道 你 惯于 做 它 再次 .

我知道你不会再这样做了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət]['dʒɒnəθən] .
" He turned and looked thoughtfully at Jonathan .
" 他 转向 和 看起来 深思熟虑 在 乔纳森 .

他转过身，若有所思地看着乔纳森。

[hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] ['rɪtʃi] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
He winked at Richie and then he was gone .
他 眨眼 在 里奇 和 然后 他 曾是 已消失 .

他朝里奇眨了眨眼，然后就走了。

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
onathan rubbed his eyes .
- 摩擦 他的 眼睛 .

奥纳森揉了揉眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [naʊ] .
He could move now .
他 可以 移动 现在 .

他现在可以搬家了。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wægl] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] .
He opened his mouth and waggled his jaws .
他 打开 他的 嘴 和 摇晃 他的 下颚 .

他张开嘴，晃动着下巴。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] ,
Now that the room was beginning to be cleared of the gas ,
现在 那 这 房间 曾是 开始 到 是 已清除 的 这 气体 ,

现在房间里的气体开始逐渐散去,

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] .
he realized that it had had a pleasant odor .
他 已实现 那 它 有 有 一个 令人愉快的 气味 .

他意识到它有一种令人愉悦的气味。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] —
He realized —
他 已实现 —

他意识到——

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ]['sɪmp(ə)l] !
Why , it was all so simple !
为什么 , 它 曾是 全部 所以 简单的 !

原来这么简单!

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seʃ(ə)nz] [wɪð] ['iːstən] , ['dʒɒnəθən] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Remembering his sessions with Easton , Jonathan laughed aloud .
记住 他的 会议 和 伊斯顿 , 乔纳森 笑了 大声 .

想起和伊斯顿的那些日子，乔纳森大笑起来。

[səʊ]['sɪmp(ə)l] !
So simple !
所以 简单的 !

就这么简单!

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
The message ?
这 信息 ?

信息是什么?

[steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɑːz] !
Stay away from Mars !
停留 离开 从 火星 !

远离火星!

[nəʊ] [ruːm] [ðeə(r)] !
No room there !
不 房间 那里 !

那里没地方了!

[ðeɪ] [sed] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ai] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
They said I could come back if I gave you the message ,
他们 说 我 可以 来 后退 如果 我 给予 你 这 信息 ,

他们说如果我把消息带给你，我就可以回来。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'ləʊn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
but I have to come back alone because there's no room for more
但 我 有 到 来 后退 独自的 因为 有 不 房间 为了 更多的
['piːp(ə)l] !
people !
人们 !

但我必须独自返回，因为这里没有地方容纳更多人了!

[nəʊ] [ruːm] ?
No room ?
不 房间 ?

没有房间了吗?

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

['dʒɒnəθən] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəʊn] , ['daɪəld] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
Jonathan reached for the phone , dialled the Institute and asked for
乔纳森 达到 为了 这 电话 , 拨号 这 研究所 和 问 为了
['dɑːktər; draɪv] . ['stəutən] .
Dr . Stoughton .
博士 . 斯托顿 .

乔纳森拿起电话，拨通了研究所的电话，找斯托顿博士。

[nəʊ] [ruːm] ?
No room ?
不 房间 ?

没有房间了吗?

[ɒn] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɑːz] ?
On the paradise that was Mars ?
在 这 天堂 那 曾是 火星 ?

在那个曾经的天堂——火星上?

[wel] , [ðeid] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] !
Well , they'd just have to make room !
出色地 , 他们会 只是 有 到 制作 房间 !

那他们就得腾出地方来!

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] !
They couldn't keep that to themselves !
他们 不能 保持 那 到 他们自己 !

他们根本藏不住秘密!

" [hə'ləʊ] , [fred] ?
" Hello , Fred ?
" 你好 , 弗雷德 ?

“你好，弗雷德?”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .
" He leaned back in his chair , feeling a surge of pride and power .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 感觉 一个 涌 的 自豪 和 力量 .

他向后靠在椅子上，感到一股自豪和力量涌上心头。

[weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] !
Wait till they heard about this !
等待 直到 他们 听到 关于 这 !

等着瞧他们听到这件事的反应吧!

" [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ai] [sɒlvd] [ðə; ði] ['iːstən] [θɪŋ] .
" Just wanted to tell you I solved the Easton thing .
" 只是 通缉 到 告诉 你 我 已解决 这 伊斯顿 事物 .

“只是想告诉你，我已经解决了伊士顿的事情。”

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] - .
Just a simple case of hapsodon .
只是 一个 简单的 案件 的 - .

只是一个简单的单齿象病例。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

- [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ]
Allavarg came and gave me a tressimox of gladdisl and now that I'm a
- 来了 和 给予 我 一个 - 的 - 和 现在 那 我是 一个

- [ə'gen] — [wɒt] ?
Caroom again — What ?
- 再次 — 什么 ?

阿拉瓦格来了，给了我一瓶格拉迪斯尔，现在我又变回了卡鲁姆——什么?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What do you mean , what's the matter ?
什么 做 你 意思是 , 是什么 这 事情 ?

你什么意思？出什么事了?

[ai] [sed] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - ['eni] [mɔː(r)] .
I said I'm not a Gunderguck any more .
我 说 我是 不是 一个 - 任何 更多的 .

我说过我不再是冈德古克了。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [fəʊn] .
" He stared at the phone .
" 他 凝视 在 这 电话 .

他盯着手机。

" [waɪ] , [juː; jʊ] - ['mɔːrɒn] !
" Why , you spebberset moron !
" 为什么 , 你 - 白痴 !

“你这个斯佩伯塞特郡的白痴！”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[doʊnt] [juː; jʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ?
Don't you blikkel English ?
不 你 - 英语 ?

你不懂英语吗?

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['rɪtʃi] ['gɪg(ə)ld] .
" From the depths of the big chair across the room , Richie giggled .
" 从 这 深度 的 这 大的 椅子 穿过 这 房间 , 里奇 咯咯地笑 .

“从房间另一头的大椅子深处，里奇咯咯地笑了起来。”

— [dʒiːn] [em] . ['dʒænɪs]
— JEAN M . JANIS
— 牛仔裤 M . 珍妮丝

——珍妮·M·贾尼斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神